



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR TREGUN E NAFTËS DHE PRODUKTEVE TË NAFTËS NË KOSOVË**

**DRAFT LAW ON PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS MARKET IN KOSOVO**

**NACRT ZAKONA O TRŽIŠTU NAFTI I NAFTNIH DERIVATA NA KOSOVU**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSVO THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p>	<p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p>
<p><b>LIGJI PËR TREGUN E NAFTËS DHE PRODUKTEVE TË NAFTËS NË KOSOVË</b></p>	<p><b>THE LAW ON PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS MARKET IN KOSOVO</b></p>	<p><b>ZAKON O TRŽIŠTU NAFTI I NAFTNIH DERIVATA NA KOSOVU</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Cilj</b></p>
<p>1. Me këtë ligj përcaktohen kushtet për furnizim të sigurt dhe cilësor me naftë dhe produkte të saj, mbikqyrja dhe monitorimi i tregut në pajtim me standardet dhe direktivat europiane.</p> <p>2. Ky ligj percakton kushtet elementare për krijimin dhe ruajtjen e rezervave të obligueshme të produkteve të naftës.</p>	<p>1. This law sets out the conditions on safe and quality supply of petroleum and its products, surveillance and monitoring of the market in accordance with European standards and directives.</p> <p>2. This law sets out the basic conditions for development and maintenance of obligatory reserves of petroleum products through.</p>	<p>1. Ovim zakonom utvrđuju se uslovi za sigurno i kvalitetno snabdevanje naftom i njenim naftnim derivatima, nadzor i monitoring tržišta u skladu sa standardima i evropskim direktivama.</p> <p>2. Ovaj zakon utvrđuje elementarne uslove za formiranje i čuvanje obaveznih rezervi naftnih proizvoda.</p>
<p><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p><b>Article 2 Scope</b></p>	<p><b>Član 2 Delokrug</b></p>
<p>Ky ligj rregullon mënyrën e ushtrimit të veprimtarisë me naftë dhe produkte të saj,</p>	<p>This law regulates the manner of conducting the activity of petroleum and its products,</p>	<p>Ovaj zakon uređuje naćin obavljanja naftne delatnosti i njenih derivata, trgovinu na</p>



<p>tregtinë me shumicë dhe pakicë, importin, deponimin, përpunimin, si dhe rezervat e obligueshme të produkteve të naftës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Ministria</b> – Ministrinë përkatëse të Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. <b>Naftë</b> – është një përzierje e hidrokarbureve me origjinë natyrore;</p> <p>1.3. <b>Produktet e naftës</b> – produktet që përfitohen nga nafta si: dizeli, benzina, kerozina për aeroplan, gazi i lëngëzuar i naftës (GLN), vajrat e rënda për ngrohje, vajrat gazore, vajguri, bitumi i naftës, koksi i naftës, vajrat tjera me qëllim lubrifikimi, hidraulike, percjellje të nxehtësisë, kundër ndryshkjes, izolim elektrik, punim të metaleve, dhe për qelime të tjera;</p> <p>1.4. <b>Biokarburantet</b> – karburante të lëngëta ose të gazta me prejardhje nga biomasa;</p> <p>1.5. <b>Biomasa</b> – pjesën biologjike të degradueshme të produkteve, plehun dhe mbetjet me origjinë biologjike nga bujqësia</p>	<p>wholesale and retail trade, import, storage, processing as well as obligatory reserves of petroleum products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Ministry</b> – the responsible Ministry of Trade and Industry.</p> <p>1.2. <b>Petroleum</b> – is a mixture of natural origin hydrocarbons.</p> <p>1.3. <b>Petroleum products</b> – products derived from petroleum such as: diesel, gasoline kerosene for airplanes, liquefied petroleum gas (LPG), heating oils, gasoils, paraffin, petroleum bitumen, petroleum coke, other lubricating oils, hydraulic oils, oils for heat conduction, anti-corrosion, electrical insulation, metal processing, and for other purposes;</p> <p>1.4. <b>Biofuels</b> – liquid or gaseous fuels of biomass origin.</p> <p>1.5. <b>Biomass</b> – the biodegradable fraction of products, waste and residues from biological origin from agriculture</p>	<p>veliko i malo, uvoz, skladištenje, preradu kao i obavezne rezerve naftnih derivata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> – odgovor Ministarstvo Trgovine i Industrije;</p> <p>1.2. <b>Nafta</b> – predstavlja jednu mešavinu ugljovodonika prirodnog porekla;</p> <p>1.3. <b>Naftni derivati</b> – derivate koji se dobijaju iz nafte kao što su: dizel, benzin, kerozin za avione, tečni naftni gas (TNG), mazut za grejanje, plinska ulja, petrolej, naftni bitumen, naftni koks, ostala ulja u svrhu lubrifikacije, hidraulična, za praćenje toplote, protiv korozije, električne izolacije, obradu metala, i za ostale ciljeve.</p> <p>1.4. <b>Biogoriva</b> – tečna ili gasna goriva poreklom od biomase.</p> <p>1.5. <b>Biomasa</b> – biološki degradirani deo proizvoda, gnojivo i otpad biološkog porekla iz poljoprivrede (uključujući</p>
--	---	--



<p>(përfshirë substancat bimore dhe shtazore), pylltaria dhe industrite e ngjajshme përfshirë peshkimin dhe akuakulturën si dhe pjesën biologjike të degradueshme të mbeturinave industriale dhe urbane;</p> <p><b>1.6. Departamenti – Departamenti për Rregullimin e Tregut të Naftës</b> – organ përgjegjës për licencimin, rregullimin, dhe monitorimin e tregut të naftës dhe produkteve të saj në Kosovë në kuadër të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> <p><b>1.7. Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës</b> – sasinë e produkteve të naftës të formuara në përputhje me legjislacionin e BE-së. Rezervat e obligueshme vendosen dhe ruhen në vende të caktuara, të cilat duhet të përdoren në mënyrë efektive për furnizim në rast nevojë nën rrethana të veçanta të përcaktuara me këtë Ligj;</p> <p><b>1.8. Rezervat shtetërore të produkteve të naftës</b> – janë rezerva të produkteve të naftës në pronësi shtetërore të cilat përfaqësojnë rezervat shtesë mbi nivelin e rezervave të obligueshme;</p> <p><b>1.9. Katastrofë teknologjike</b> – çrregullimin e shkaktuar nga avari të mëdha në sistemin elektroenergetik, teknologjinë informative,</p>	<p>(including vegetal and animal substances), forestry and related industries including fisheries and aquaculture, as well as the biodegradable fraction of industrial and municipal waste;</p> <p><b>1.6. Department – Department for Petroleum Market Regulation</b> – the body responsible for licensing, regulation and monitoring market of petroleum and its products in Kosovo within the Ministry of Trade and Industry.</p> <p><b>1.7. Obligatory reserves of petroleum products</b> – the quantity of petroleum products created in accordance with EU legislation. Obligatory reserves shall be placed and maintained in certain places, which must be effectively utilized for supply if necessary, under special circumstances prescribed by this Law.</p> <p><b>1.8. State reserves of petroleum products</b> – reserves of petroleum products owned by the state representing the additional reserves above the level of obligatory reserves;</p> <p><b>1.9 Technological disaster</b> – a disturbance caused by major breakdowns on the electrical energy system, information</p>	<p>bilje i životinjske supstance), šumarstva i sličnih industrija, uključujući ribolov i akvakulturu kao i biološki degradirani deo industrijskog i urbanog otpada;</p> <p><b>1.6. Department – Departament za Regulisanje Tržište Nafta</b> – odgovorni organ za regulisanje i nadzor naftne delatnosti i njenih derivata na Kosovu u okviru Ministarstva Trgovine i Industrije.</p> <p><b>1.7. Obavezne rezerve naftnih derivata</b> – količinu naftnih derivata formiranih u skladu sa zakonodavstvom EU-a. Obavezne rezerve se odlažu i čuvaju se na određenim mestima koja se trebaju koristiti na efikasan način za snabdevanje u slučaju potrebe u posebnim okolnostima određenim ovim zakonom;</p> <p><b>1.8. Državne rezerve naftnih derivata</b> su rezerve naftnih derivata u državnoj svojini ili koje predstavljaju dodatne rezerve iznad nivoa obaveznih rezervi;</p> <p><b>1.9. Tehnološka katastrofa</b> – poremećaj izazvan zbog velikih havarija u elektroenergetskom sistemu,</p>
---	---	--



<p>transport dhe pasojat e mëdha të shkaktuara nga produktet jo-cilësore të produkteve të naftës;</p> <p>1.10. <b>Cilësia e Produkteve të Naftës</b> – vlerat e përcaktuara të përbërësve dhe treguesve të cilësisë përmes legjislacionit sekondar për produkte të naftës në përputhje me standardet europiane;</p> <p>1.11. <b>Licencë</b> – dokumentin me shkrim, të lëshuar nga Departamenti për rregullimin e tregut të naftës, e përcaktuar me këtë Ligj, me të cilën subjektin afarist i njihet e drejta për të ushtruar aktivitetet me naftë dhe produkte të naftës në Kosovë;</p> <p>1.12. <b>Subjekt i licencuar</b> – subjektin afarist të licencuar për të ushtruar veprimtari për import, deponim, shitje me shumicë dhe pakicë të naftës dhe produkteve të saj;</p> <p>1.13. <b>Komisioni i Ankesave</b> – komisionin e formuar me vendim të Ministrit për shqyrtimin e ankesave kundër vendimeve të Departamentit;</p> <p>1.14. <b>Subjekt ekonomik</b> – personi fizik dhe juridik që merret me afarizëm në tekstin e mëtejshëm subjekti;</p> <p>1.15. <b>Baza e të dhënave</b> – të dhënat e</p>	<p>technology, transport and major consequences caused by non-qualitative products of petroleum products.</p> <p>1.10. <b>Petroleum Products Quality</b> – defined values of ingredients and indicators of quality through secondary legislation on petroleum products in accordance with the European standards.</p> <p>1.11. <b>License</b> – a written document, issued by the Department for Petroleum Market Regulation, determined by this Law, entitling a business entity to exercise the activity in the sector of petroleum and its products in Kosovo.</p> <p>1.12. <b>Licensed Entity</b> – a business entity licensed to exercise the activity of import, storage, wholesale and retail of petroleum and its products.</p> <p>1.13. <b>Committee on Appeals</b> – the committee established under a decision of the Minister for review of appeals against the decisions of the Department.</p> <p>1.14. <b>Business Entity</b> – a natural or legal person conducting business, hereinafter referred to as entity.</p> <p>1.15. <b>Database</b> – the data recorded by the</p>	<p>informativnoj tehnologiji, prevozu i velike posledice izazvane od nekvalitetnih proizvoda naftnih derivata;</p> <p>1.10. <b>Kvalitet naftnih derivata</b> – utvrđene vrednosti činilaca i pokazatelja kvaliteta preko sekundarnog zakonodavstva za naftne derivate u skladu sa evropskim standardima;</p> <p>1.11. <b>Licenca</b> – pisani dokument izdat od Departamenta za regulisanje tržište nafte) utvrđena ovim zakonom, kojim poslovnom subjektu priznaje se pravo za obavljanje naftne aktivnosti i njenih derivata na Kosovu;</p> <p>1.12. <b>Licencirani subjekt</b> – licencirani poslovni subjekt za obavljanje delatnosti uvoza, skladištenja, prodaje na veliko i malo nafte i njenih derivata;</p> <p>1.13. <b>Žalbena komisija</b> – komisiju formiranu odlukom ministra za razmatranje žalbi protiv odluka Departamenta;</p> <p>1.14. <b>Privredni subjekt</b> – fizičko i pravno lice koje se bavi poslovanjem u daljem tekstu subjekt;</p> <p>1.15. <b>Baza podataka</b> – registrovane</p>
--	--	---



<p>regjistruara nga Departamenti për rregullimin e tregut të naftës, duke përfshirë emrin e subjektit, adresën, numrin fiskal/biznesit, sasinë e produkteve të importuara, cilësinë e tyre, dhe të dhënat e tjera të rëndësishme për llogaritjen e taksave dhe raportimin e statistikave në veprimtarinë e naftës dhe produkteve të saj;</p> <p>1.16. <b>Importuesi</b> – subjektin e licencuar i cili importon naftë apo produkte të saj;</p> <p>1.17. <b>Deponi</b> – instalimet/rezervuarët që plotësojnë kushtet e parashikuara ligjore dhe teknike për ruajtjen e naftës ose produkteve të saj;</p> <p>1.18. <b>Shitës me shumicë</b> – subjektin që blen/prodhon produkte të naftës me qëllim të shitjes për qëllime tregtare përveç konsumatorit të fundit, ose shitjes tek përdoruesit industrial;</p> <p>1.19. <b>Shitës me pakicë</b> – subjektin që blen produkte të naftës me qëllim të shitjes konsumatorëve të fundit;</p> <p>1.20. <b>Përpunimi</b> – procesin e përpunimit të lëndës së parë nga nafta ose produktet e saj për përfitimin e produkteve finale;</p> <p>1.21. <b>Divizioni</b> – Divizioni për Rezervat e</p>	<p>Division for Petroleum Market Regulation, including the entity's name, address, fiscal/business number, the quantity of imported products, their quality, and other data relevant for calculation of taxes and reporting of statistics on the activity of petroleum and its products.</p> <p>1.16. <b>Importer</b> – a licensed entity that imports petroleum or its products.</p> <p>1.17. <b>Storage</b> – the installations/reservoirs that meet the legal and technical conditions provided for storage of petroleum or its products.</p> <p>1.18. <b>Wholesaler</b> – an entity that purchases/produces petroleum products with the aim of selling for commercial purposes except to final consumer, or selling to industrial users.</p> <p>1.19. <b>Retailer</b> – an entity that purchases petroleum products with the aim of selling to final consumers.</p> <p>1.20. <b>Processing</b> – the process of processing petroleum or its products to obtain final products.</p> <p>1.21. <b>Division</b> – Division for Obligatory</p>	<p>podatke od strane Departamenta za regulisanje tržište nafte, uključujući naziv subjekta, adresu, fiskalni poslovni broj, količinu uvezenih derivata, njihov kvalitet i ostale važne podatke za obračunavanje taksi i statističke izveštaje o delatnosti nafte i njenih derivata;</p> <p>1.16. <b>Uvoznik</b> – licencirani subjekt koji uvozi naftu i njene derivate;</p> <p>1.17. <b>Skladište</b> – instalacije/rezervoare koji ispunjavaju tehničke i zakonski predviđene uslove za čuvanje nafte i njenih derivata;</p> <p>1.18. <b>Prodavac na veliko</b> – subjekt koji kupuje/proizvodi naftne derivate u svrhu prodaje za trgovinske ciljeve osim krajnjeg potrošača, ili prodaje industrijskim korisnicima;</p> <p>1.19. <b>Prodavac na malo</b> – subjekt koji kupuje naftne derivate u cilju prodaje krajnjim potrošačima;</p> <p>1.20. <b>Prerada</b> – proces prerade naftne sirovine ili njenih derivata za dobijanje finalnih proizvoda;</p> <p>1.21. <b>Divizija</b> – Divizija za Obavezne</p>
---	---	--



<p>Obligueshme të Produkteve të Naftës që është përgjegjës për krijimin dhe menaxhimin e rezervave të obligueshme të produkteve të naftës;</p> <p>1.22. <b>Tarifa</b> – taksë e veçantë, e cila duhet të paguhet nga të gjithë importuesit e naftës dhe produkteve të saj në Kosovë dhe e cila derdhet në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.23. <b>Rezervat fizike</b> – përfshijnë rezervat e obligueshme të produkteve të naftës në territorin e Republikës së Kosovës ose jashtë vendit të cilat janë në pronësi shtetërore, e të cilat ruhen në deponitë private të kontraktuara apo në deponi të Divizionit për Rezervat e Obligueshme të produkteve të naftës;</p> <p>1.24. <b>Rezervat e Deleguara / Biletat</b> – rezervat e obligueshme të produkteve të naftës në territorin e Kosovës ose jashtë saj, të cilat nuk janë në pronësi të Divizionit për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës por që janë të rezervuara me një kontratë për një periudhë të caktuar me mundësi për tu blerë nga Divizioni për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës;</p> <p>1.25. <b>Marrëveshja bilaterale</b> – është një</p>	<p>Petroleum Product Reserves responsible for the creation and management of obligatory reserves of petroleum products.</p> <p>1.22. <b>Tariff</b> – special tax (fee), which must be paid by all importers of petroleum and its products in Kosovo and which shall be deposited in the Budget of Republic of Kosovo.</p> <p>1.23. <b>Physical reserves</b> – include obligatory reserves of petroleum products in the territory of the Republic of Kosovo or abroad which are owned by the State, and which are maintained in private contracted storages or in the storage of the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves.</p> <p>1.24. <b>Delegated Reserves / Tickets</b> – the obligatory reserves of petroleum products in the territory of Kosovo or abroad, not owned by the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves, but reserved under a contract for a defined period having the option of being purchased by the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves.</p> <p>1.25. <b>Bilateral agreement</b> – is a special</p>	<p>Reserve Naftnih Derivata koja je odgovorna za formiranje i upravljanje obaveznim naftnim rezervama i naftnim derivatima;</p> <p>1.22. <b>Tarifa</b> – jedna posebna taksa koja se treba uplatiti od strane svih uvoznika nafte i njenih derivata na Kosovu i koja se uliva u Budget Republike Kosova.</p> <p>1.23. <b>Fizičke rezerve</b> – obuhvataju obavezne rezerve naftne derivate na teritoriji Republike Kosova ili u inostranstvu koje su državno vlasništvo, a koje se čuvaju u ugovorenim privatnim skladištima ili u skladištu Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata;</p> <p>1.24. <b>Delegirane rezerve / Karte</b> – obavezne rezerve naftnih derivata na teritoriji Kosova ili u inostranstvu, koje nisu u vlasništvu Divizija za obavezne rezerve naftnih derivata, već su rezervisane jednim ugovorom za jedan određeni period sa mogućnošću kupovine od Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata;</p> <p>1.25. <b>Bilateralni sporazum</b> –</p>
--	---	---



<p>marrëveshje e veçantë ndërqeveritare për ruajtjen e rezervave të obligueshme të produkteve të naftës nga Divizioni për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës në territorin e çdo shteti tjetër European. Marrëveshja bilaterale mund të përdoret për rezervat fizike dhe të deleguara/biletat;</p> <p><b>1.26. Plani i veprimit Emergjent</b> – planin e veprimit të masave dhe aktiviteteve të Divizionit për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës dhe organeve të tjera qeveritare dhe subjekteve që duhet të ekzekutohen pasi Qeveria e Republikës së Kosovës shpall gjendjen e jashtëzakonshme ose çrregullimin e furnizimit për nivelin e shtetit të Kosovës ose një pjesë e saj;</p> <p><b>1.27. Plani i brendshëm emergjent i Divizionit për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës</b> – nënkupton listën e veprimeve, prioritetet dhe përgjegjësitë brenda Divizionit për Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës që duhet të ekzekutohen në përputhje me planin shtetëror të veprimit emergjent dhe vendimet Qeveritare apo Ministrore lidhur me atë se me cilat dhe me sa burime të ndërhyhet në tregun e Republikës së Kosovës ose në tregjet ndërkombëtare.</p>	<p>intergovernmental agreement for storage of obligatory petroleum products reserves by the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves in the territory of any other European state. The Bilateral agreement may be used for physical and delegated reserves/tickets.</p> <p><b>1.26. Emergency Action Plan</b> – the action plan of measures and activities of the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves and other governmental bodies and entities which shall be executed after the Government of Kosovo declares the emergency situation or disturbance of supply at national level of Kosovo or in a part of it.</p> <p><b>1.27. Internal Emergency Plan</b> of the Division for Obligatory Petroleum Product Reserves – means the list of actions, priorities and responsibilities within Division of Obligatory Petroleum Product Reserves that must be executed in compliance with the state emergency action plan and with the Governmental or Ministerial decisions regarding what and how much resources to be used to intervene in the market of the Republic of Kosovo or in international markets.</p>	<p>predstavlja jedan poseban međuvladini sporazum za čuvanje obaveznih naftnih derivata od Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata na teritoriji svake druge Evropske države. Bilateralni sporazum može se koristiti za fizičke i delegirane rezerve /karte;</p> <p><b>1.26. Emergentni akcioni plan</b> – akcioni plan mera i aktivnosti Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata i ostalih vladinih organa i subjekata koje se trebaju sprovesti, nakon što Vlada Kosova objavi vanredno stanje ili poremećaj snabdevanja na nivou države Kosovo ili za njegov deo;</p> <p><b>1.27. Unutrašnji emrgentni hitan plan Kosovske divizije za obavezne naftne rezerve</b> – podrazumeva listu radnji prioritete i odgovornosti u okviru Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata a koje se trebaju sprovesti u skladu sa državnim planom emergentnog hitnog delovanja i vladinim ili Ministarskim odlukama u vezi toga, sa kojim i sa koliko izvora se interveniše na tržište Republike Kosova ili na međunarodna tržišta.</p>
---	---	---





<b>Neni 4</b> <b>Të drejtat dhe përgjegjësitë e Departamentit</b>	<b>Article 4</b> <b>Rights and responsibilities of the Department</b>	<b>Član 4</b> <b>Prave i odgovornosti Departamenta</b>
<p>1. Të drejtat dhe përgjegjësitë e Departamentit janë:</p> <p>1.1. Të përcaktojë kriteret për veprimtarinë e naftës dhe produkteve të saj, duke përfshirë, importin, deponimin, përpunimin, shitjen me shumicë, pakicë dhe cilësinë e naftës dhe produkteve të naftës të cilat rregullohen me akte nënligjore;</p> <p>1.2. Të propozoj lëshimin, vazhdimin, ndryshimin, refuzimin, revokimin dhe pezullimin e licencave në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.3. Të mbajë një regjistër publik të licencave të vlefshme;</p> <p>1.4. Të kërkojë nga subjektet e licencuara që të mbajnë në dispozicion të dhënat lidhur me aktivitetet e tyre dhe t'i paraqesin Departamentit, raporte për aktivitetet e tyre brenda afatit të përcaktuar nga Departamenti;</p> <p>1.5. Në rast të çrregullimit të tregut, në bazë të planit të veprimit emergjent, të propozoj masa në mënyrë që të normalizojë tregun e naftës dhe të produkteve të saj;</p>	<p>1. Rights and responsibilities of the Department are:</p> <p>1.1. To determine the criteria for the activity of petroleum and its products, including import, storage, processing, wholesale and retail and the quality of petroleum and its products regulated through bylaws;</p> <p>1.2. To propose to issue, renew, amend, reject, revoke and suspend licenses in accordance with this Law;</p> <p>1.3. To maintain a public register of valid licenses;</p> <p>1.4. To require from licensed entities to keep available the data relating their activities and to present to the Department reports on their activities within the deadline specified by the Department;</p> <p>1.5. In case of market disturbance, pursuant to the emergency action plan, proposes the measures to normalize the market of petroleum and its products.</p>	<p>1. Prave i odgovornosti Departamenta su:</p> <p>1.1. Da odredi kriterijume o delatnosti nafte i njenih derivata, uključujući uvoz, skladištenje, preradu, prodaju na veliko i malo i kvalitet nafte i njenih derivata koji se regulišu podzakonskim aktima;</p> <p>1.2. Da predlaže izdavanje, produženje, ukidanje, izmene i da suspenduje licence u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.3 Da vodi jedan javni registar važećih licenci;</p> <p>1.4 Da zahteva od licenciranih subjekata da imaju na raspolaganju podatke u vezi sa svojim aktivnostima i da podnesu Departamentu izveštaje o svojim aktivnostima u roku utvrđenim od Departamenta;</p> <p>1.5. U slučaju poremećaja tržišta na osnovu emergentnog akcionog plana, predlaže mere kako bi normalizovalo naftno tržište i njeni derivati;</p>



<p>1.6. Në rastet e dyshimeve të bazuara, Departamenti në bashkëpunim me organet kompetente të inspektimit, mund të fillojë dhe të merr pjesë në procesin e mbikqyrjes së kësaj veprimtarie nga pika doganore ose nga prodhuesit lokal deri tek blerësit përfundimtar;</p> <p>1.7. Të krijojë bazën e të dhënave për cilësinë dhe sasinë e produkteve të importuara, përpunuara apo të konsumuara të naftës në territorin e Kosovës përmes shkëmbimit të të dhënave dhe informatave me Doganën e Kosovës, me Trupat për Vlerësim të Konformitetit, me Inspektoratet shtetëror dhe jep të dhëna krahasuese për periudha të ndryshme kohore. Me keto të dhëna, informata dhe raporte, Departamenti raporton sipas nevojës në baze të kërkesave të arsyeshme të institucioneve vendore dhe organeve të ndryshme të Komisionit Europian;</p> <p>1.8. Të propozojë dhe të merr pjesë aktive në harmonizimin e legjislacionit, në përputhje me direktivat e BE-së në këtë veprimtari dhe të zhvillojë planin për zbatimin e tij.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Departamentit rregullohet me akt nënligjor për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p>	<p>1.6. In case of grounded suspicion, the Department in cooperation with competent inspection bodies can start and participate in the surveillance process of this activity from the customs point or from the local manufacturers to the final buyers;</p> <p>1.7 To develop the database on the quality and quantity of imported, processed or consumed petroleum products in the territory of Kosovo, through the exchange of data and information with the Kosovo Customs, Conformity Assessment Bodies, with state Inspectorates and provides comparative data for various time periods. With these data, information and reports the Division reports as necessary based on reasonable requests of national institutions and various European Commission bodies;</p> <p>1.8. To propose and to actively participate in harmonization of legislation, in line with EU directives in this area and to develop the plan for its implementation.</p> <p>2. Organization and functioning of the Department shall be regulated by a bylaw on internal organization and structuring of the Ministry of Trade and Industry.</p>	<p>1.6. U slučajevima osnovanih sumnji, Departament u saradnji sa nadležnim inspeksijskim organima, može započeti i učestvovati u procesu nadzora ove delatnosti na carinskim tačkama ili od lokalnih proizvođača do konačnih kupaca;</p> <p>1.7. Da formira bazu podataka o kvalitetu i količini uvezenih proizvoda, prerađenih ili potrošnih naftnih derivata na teritoriji Kosova, preko razmene podataka i informacija sa Carinom Kosova, sa telima za procenu usaglašenosti, sa tržišnom inspekcijom i da podnese uporedne podatke za različite vremenske periode. Sa ovim podacima, informacijama i izveštajima, Departament izveštava prema potrebi na osnovu obrazložljivih zahteva domaćih organa i različite organe Evropske komisije;</p> <p>1.8. Da predloži i aktivno učestvuje u usaglašavanju zakonodavstva u skladu sa direktivama EU-a u ovoj delatnosti i da razvija plan za njegovo sprovođenje.</p> <p>2. Organizovanje i funkcionisanje Departamenta reguliše se podzakonskim aktom za organizovanje i unutrašnje strukturisanje Ministarstva Trgovine i</p>
---	--	---



<b>Neni 5 Licencat</b>	<b>Article 5 Licenses</b>	<b>Industrije. Član 5 Licence</b>
<p>1. Asnjë subjekt nuk mund të merret me importim, deponim, shitje me shumicë dhe pakicë të naftës ose produkteve të naftës për qëllime komerciale pa licencë të vlefshme të lëshuar nga Departamenti.</p> <p>2. Licencat lëshohen për:</p> <p>2.1. Import të produkteve të naftës;</p> <p>2.2. Deponim dhe shitje me shumicë të naftës dhe produkteve të naftës;</p> <p>2.3. Shitje me pakicë të produkteve të naftës;</p> <p>2.4. Import të naftës dhe produkteve të naftës me qëllim të përpunimit të mëtejshëm.</p> <p>3. Në licencë shenohen produktet me kodin përkatës tarifor për të cilat lëshohet licenca.</p> <p>4. Produktet e naftës të cilat ju nënshtrohen licencimit, çmimi i llojit të licences bazë dhe për secilin produkt përcaktohen me një akt nënligjor.</p>	<p>1. No entity may exercise the activity of import, storage, wholesale and retail of petroleum or its products for commercial purposes without a valid license issued by the Department.</p> <p>2. Licenses shall be issued for:</p> <p>2.1. Import of petroleum products;</p> <p>2.2. Storage and wholesale of petroleum and petroleum products;</p> <p>2.3. Retail of petroleum products.</p> <p>2.4. Import of petroleum and petroleum products indented for further processing.</p> <p>3. In a license shall be written the products with the relevant tariff code for which the license is issued.</p> <p>4. Petroleum products subject to licensing, the price of basic license type and for each product, shall be determined through secondary legislation.</p>	<p>1. Niti jedan subjekt ne može se baviti uvozom, skladištenjem, prodajom na veliko i malo nafte ili njenih derivata za komercijalne ciljeve bez važeće licence izdate od Departamenta.</p> <p>2. Licence se izdaju za:</p> <p>2.1. Uvoz naftnih derivata;</p> <p>2.2. Skladištenje i prodaju na veliko nafte i naftnih derivata ;</p> <p>2.3. Prodaju na malo naftnih derivata;</p> <p>2.4. Uvoz nafte i naftnih derivata u cilju dalje prerade.</p> <p>3. Na licenci se upisuju derivati sa odgovarajućim tarifnim kodom za koje se izdaje licenca.</p> <p>4. Naftni derivati koji podležu licenciranju, cena osnovne vrste licence i za svaki proizvod određuju se podzakonskim aktom.</p>



<p>5. Procedurat e licencimit për naftën dhe produktet e naftës vlejshme edhe për biokarburantet.</p> <p>6. Licencat janë të vlefshme për pesë (5) vite për subjektet që licencohen për herë të parë dhe (5) pesë vite për subjektet që e vazhdojnë licencimin.</p> <p>7. Me licence për import dhe për shitje me shumicë të karburantit si dizeli, benzina, kerozina për aeroplanë, vajguri, GLN, vajrat e rënda për ngrohje, vajrat gazore, dhe biokarburantet mund të pajisen vetëm subjektet që kanë licencë valide për deponim të karburantit.</p> <p>8. Me licencë për deponim të karburanteve si dizeli, benzina, kerozina për aeroplanë mund të pajisen vetëm subjektet që posedojnë deponi me një kapacitet minimal prej 950m<sup>3</sup> për secilin prej këtyre produkteve të naftës; për vajrat e rënda për ngrohje, vajrat gazore, vajgur, dhe GLN subjektet duhet të kenë një kapacitet minimal prej 300 m<sup>3</sup>, ndërsa për biokarburante kapacitet minimal prej 100 m<sup>3</sup> për secilin biokarburant.</p> <p>9. Paragrafi paraprak nuk vlen për karburantet në paketime deri në 200 litra.</p> <p>10. Për veprimtari me naftë dhe produkte të</p>	<p>5. Procedures of licensing for petroleum and petroleum products shall be valid also for biofuels.</p> <p>6. Licenses are valid for (5) five years for the entities being licensed for the first time and (5) five years for the entities renewing the license.</p> <p>7. With a license for import and wholesale of fuels such as diesel, gasoline, kerosene for airplanes, kerosene, LPG, heavy heating oils, gas oils and biofuels can be equipped only the entities that have a valid license for storage of fuels.</p> <p>8. With a license for storage of fuels such as diesel, gasoline, kerosene for airplanes can be equipped only the entities that have a storage with a minimum capacity of 950 m<sup>3</sup> for each of these petroleum products, for heavy heating oils, gas oils, kerosene, and LPG entities must have a minimum capacity of 300 m<sup>3</sup>, whereas for biofuels a minimum capacity of 100 m<sup>3</sup> for each biofuel.</p> <p>9. Preceding paragraph shall not apply to fuels in packages of up to 200 liters.</p> <p>10. For activities with petroleum, the entities</p>	<p>5. Procedure licenciranja nafte i naftnih derivate važe i za biogoriva.</p> <p>6. Licence su važeće za (5) godina za subjekte koji se licenciraju po prvi put i (5) pet godina za subjekte koji nastavljaju sa licenciranjem.</p> <p>7. Sa licencama za uvoz i za prodaju goriva na veliko kao što je dizel, benzin, kerozin za avione, petrolej, TNG, mazut za grejanje, gasna ulja, i biogoriva mogu se snabdeti samo subjekti koji poseduju važeću licencu za skladištenje goriva.</p> <p>8. Sa licencom za skladištenje goriva kao što je dizel, benzin, kerozin za avione mogu se snabdeti samo subjekti koji poseduju skladište sa jednim minimalnim kapacitetom u iznosu od 950m<sup>3</sup> za svaki od ovih naftnih derivata, za teška ulja za grejanje, gasna ulja, petrolej, i za TNG subjekti treba da imaju jedan minimalan kapacitet od 300 m<sup>3</sup>, a za biogoriva minimalna kapacitet u iznosu od 100 m<sup>3</sup>.</p> <p>9. Prethodni stav se ne sprovodi za goriva u pakovanju do 200 litra.</p> <p>10. Za delatnosti sa naftom, subjekti treba</p>
---	---	--



<p>naftes subjektet duhet ti plotësojnë kushtet teknike-teknologjike të parapara me akte nënligjore që dalin nga ky Ligj apo nga ligje dhe akte tjera nënligjore në fuqi. Me vendim të Ministrit formohet komisioni për verifikimin e kushteve teknike-teknologjike i cili do të ketë tre anetarë në të cilin një anetarë duhet të jetë nga Departamenti dhe dy anetarë tjerë nga Ministria.</p>	<p>must satisfy technical and technological requirements prescribed by by-laws deriving from this Law or by other bylaws in force. By the decision of the Minister shall be established the Committee for verification of technical and technological requirements which will have three members where one member must be from Division and two other members from the Ministry.</p>	<p>da ispunë tehničko- tehnološke uslove predviđene podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog Zakona ili iz zakona i drugih podzakonskih akata na snazi. Odlukom ministra formira se komisija za proveru tehničko – tehnoloških uslova koja će imati tri člana u kojoj jedan član treba da bude iz Departamenta i druga dva člana iz Ministarstva.</p>
<p>11. Për shërbime të deponimit sipas paragrafit 7 të këtij neni subjekti duhet të ketë deponinë në pronësi të tij ose subjekti mund të shfrytëzojë deponi me qira bazuar në kontrate me pronarin e deponisë me afat prej së paku 5 vite. Subjekti nuk mund të marrë me qira deponinë në qoftë se kjo deponi është në përdorim nga qiradhënësi apo nga ndonjë person i tretë ose në qoftë se kjo hapësirë tashmë i është dhënë me qira një personi të tretë.</p>	<p>11. For storage services referred to in paragraph 7 of this Article, the entity must own the storage or the entity may use through lease the storage based on a contract with the owner of the storage for a period of at least 5 years. The entity can not lease the storage if that storage is in use by the lessor or by any third person or if that space is already leased to a third person.</p>	<p>11. Za usluge skladištenja shodno stavu 7 ovog člana, subjekat treba da ima skladište u svom vlasništvu ili subjekat može koristiti skladište pod zakup zasnovan na zakonu sa vlasnikom skladišta, najmanje u roku od 5 godina. Subjekt ne može uzeti pod zakup skladište ako se ovo skladište koristi od zakupodavca ili od nekog trećeg lica ili ako je već sada ovaj prostor dat pod zakup jednom trećem licu.</p>
<p>12. Licenca nuk mund të transferohet tek subjekti tjetër, përveç në rast të suksesionit universal. Në këtë rast, pasardhësi duhet menjëherë ti raportojë Departamentit për transferimin e licencës.</p>	<p>12. The license cannot be transferred to another person, except in case of universal succession. In this case, the successor must immediately report to the Division for transfer of the license.</p>	<p>12. Licenca se ne može preneti drugom subjektu, osim u slučaju univerzalne sukcesije. U ovom slučaju, naslednik treba da odmah izvesti Departamenta o prenosu licence.</p>
<p>13. Me licencë për import të naftës dhe produkteve të naftës me qëllim të përpunimit të mëtutjeshëm pajisen subjektet të cilat i plotësojnë kushtet e parapara me akt nënligjor si dhe me rekomandimin e një komisioni të veçantë</p>	<p>13. With a license for import of petroleum and petroleum products, with the aim of further processing, shall be equipped the entities which fulfill the requirements provided under secondary legislation as well as by the</p>	<p>13. Licencom za uvoz nafte i naftnih derivata u cilju dalje prerade, snabdevaju se subjekti koji ispunjavaju uslove predviđene podzakonskim aktom kao i preporukom jedne posebne komisije formirane od</p>



<p>te verifikimit te kushteve teknike të formuar nga Ministri. Produktet e deklaruar për destinim si lëndë e parë mund të përdoren vetëm për atë qëllim.</p>	<p>recommendation of a special committee established by the Minister. The products intended as a raw material may be used only for that purpose.</p>	<p>Ministra. Deklarisani produkti za destiniranje kao sirovina mogu se upotrebiti samo za tu svrhu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Procedurat e aplikimit për licencim dhe kushtet për miratim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Procedures of application for licensing and requirements for approval</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Procedure apliciranja za licenciranje i uslovi za usvajanje</b></p>
<p>1. Ministria lëshon licencën në bazë të aplikacionit të plotësuar për fushën e caktuar.</p> <p>2. Licenca nënshkruhet nga Ministri.</p> <p>3. Procedurat për aplikim, evidentim, shqyrtim, lëshim dhe përtëritje të licencës, si dhe forma e aplikimit rregullohet me akt nënligjor.</p> <p>4. Subjektet që posedojnë rezervuarë për karburante duhet të posedojnë polisën e sigurimit të detyrimit ndaj palëve të treta, vlera e të cilës përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>5. Departamenti nxjerr vendimin për dhënien ose refuzimin e licencës brenda 30 ditëve nga data e pranimit të aplikacionit. Në rast se Departamenti kërkon dokumentacion shtesë apo verifikim të dokumentacionit, afati për dhënien e vendimit mund të zgjatet edhe për 20 ditë të tjera.</p> <p>6. Ministri e shqyrton vendimin për nënshkrim të</p>	<p>1. The Ministry issues the license based on the application completed for a certain area.</p> <p>2. The license is signed by the Minister.</p> <p>3. Procedures for application, recording, review, issuance and renewal of license, as well as the form of application shall be regulated through secondary legislation.</p> <p>4. Entities that possess fuel reservoirs must possess the policy of liability insurance to third parties whose value shall be determined through a secondary legislation.</p> <p>5. The Department shall issue an order on granting or refusing a license within 30 days from the date of receipt of the application. If the Division requires additional documentation or verification of documentation, the deadline for granting a decision may be extended for another 20 days.</p> <p>6. The Minister reviews the decision regarding</p>	<p>1. Ministarstvo izdaje licencu na osnovu popunjenog zahteva za odredenu oblast.</p> <p>2. Licencu potpisuje Ministar.</p> <p>3. Procedure za apliciranje, evidentiranje, razmatranje, izdavanje i obnavljanje licence, kao i forma apliciranja, reguliše se podzakonskim aktom.</p> <p>4. Subjekti koji poseduju rezervoare za goriva treba da poseduju obaveznu polisu osiguranja prema trećim licima čija se vrednost određuje podzakonskim aktom.</p> <p>5. Departament donosi odluku o davanju ili odbijanju licence u roku od 30 dana od dana primanja aplikacije. U slučaju da Departament zahteva dodatnu dokumentaciju ili proveru dokumentacije, rok za davanje odluke može se produžiti još za narednih 20 dana.</p> <p>6. Ministar razmatra odluku za potpisivanje</p>



<p>licencës.</p> <p>7. Subjekti që nuk e tërheq licencën brenda 15 ditëve nga data e nënshkrimit të licencës nuk ka të drejtë të ushtrojë veprimtarinë e përcaktuar në licencë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Përtëritja e licencës</b></p> <p>1. Subjekti është i obliguar të paraqesë kërkesë për përtëritje të licencës së paku 60 ditë para skadimit të afatit të licencës ekzistuese.</p> <p>2. Afati i vlefshmërisë së licencës së vazhduar fillon nga data e skadimit të licencës paraprake.</p> <p>3. Në rast se subjekti aplikon më vonë se 60 ditë para skadimit të afatit të licencës paraprake atëherë lëshohet licencë si për herë të parë dhe data e fillimit të vlefshmërisë së licencës fillon nga data e vendimit të lëshuar nga Departamenti por jo më heret se data e skadimit të licencës paraprake.</p> <p>4. Nëse Departamenti/Ministria nuk jep përgjigje brenda afatit prej 60 ditëve subjekti ka të drejtë të vazhdojë ushtrimin e veprimtarisë deri në marrjen e përgjigjes nga Departamenti.</p>	<p>the signing of the license.</p> <p>7. The entity that does not take the license within 15 days from the date of signing of the license is not entitled to exercise the activity specified in the license.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Renewal of a license</b></p> <p>1. The entity is obliged to submit an application for renewal of license at least 60 days before expiration of term of the existing license.</p> <p>2. The validity term of the renewed license starts from the expiry date of the previous license.</p> <p>3. In case that the entity applies later than 60 days before expiration of the previous license then the license shall be issued as for the first time and the date of the start of the license validity starts from the date of the decision issued by the Department, however not earlier than the date of expiration of the previous license.</p> <p>4. If the Department / Ministry does not provide a respond within 60 days the entity is entitled to continue its activity until it receives a response from the Division.</p>	<p>licence.</p> <p>7. Subjekat koji ne podigne licencu u roku od 15 dana od dana potpisivanja licence, nema pravo da obavlja delatnost odredenu u licenci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Obnavljanje licence</b></p> <p>1. Subjekat je obavezan da podnese zahtev za obnavljanje licence najmanje 60 dana pre isteka roka postojeće licence.</p> <p>2. Rok važnosti licence počinje od dana isteka prethodne licence.</p> <p>3. U slučaju da subjekt aplicira najkasnije 60 dana pre isteka postojeće licence, onda se licenca izdaje kao prvi put i datum početka licence počinje od dana odluke izdate od Departamenta, ali ne ranije od dana isteka prethodne licence.</p> <p>4. Ako Departament/Ministarstvo ne da odgovor u roku od 60 dana, subjekat ima pravo da nastavi sa delatnošću do dobijanja odgovora od Departamenta.</p>
---	---	--



<p>5. Dispozitat për dhënjen e licencave aplikohen në mënyrë analoge edhe me rastin e ripërtirjes së licencës me përjashtim të çmimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Pezullimi dhe revokimi i licencave</b></p> <p>1. Licenca mund të pezullohet ose revokohet në rastet kur:</p> <p>1.1. Subjekti i licencuar pushon së përmbushuri kriteret për lëshimin e licencës;</p> <p>1.2. Subjekti i licencuar ose Drejtori ka aplikuar praktika mashtruese tregtare apo ka shkelur ndonjë dispozitë të këtij ligji apo të akteve nënligjore që lidhen me të;</p> <p>1.3. Subjekti i licencuar ka prezentuar dokumentacion jo të vlefshëm/ mashtrues;</p> <p>1.4. Subjekti i licencuar nuk i ka respektuar kushtet e sigurimit të rezervave të obligueshme;</p>	<p>5. Provisions on granting licenses shall be applied analogously also in case of license renewal, except for the price.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Suspension and revocation of licenses</b></p> <p>1. A license may be suspended or revoked in cases when:</p> <p>1.1. The licensed entity ceases to fulfill the criteria on issuance of a license.</p> <p>1.2. The licensed entity or the Director has applied fraudulent trade practices or has infringed any provision of this Law or other bylaws relating to it.</p> <p>1.3. Licensed entity has presented invalid/ fraudulent documentation.</p> <p>1.4. Licensed entity has not complied with the requirements on ensuring obligatory reserves.</p>	<p>5. Odredbe za davanje licenci primenjuju se analogno i u slučaju obnavljanja licence izuzev cene.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Ukidanje i oduzimanje licenci</b></p> <p>1. Licenca se može ukinuti ili oduzeti u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Licencirani subjekt prestane da ispunjava zahteve za izdavanje licence;</p> <p>1.2. Licencirani subjekt ili direktor primenjuje trgovinske prakse prevare ili je prekršio neku odredbu ovog zakona ili podzakonskih akata koji se odnose na njega;</p> <p>1.3. Licencirani subjekt je prikazao nevažeću/ lažnu dokumentaciju.</p> <p>1.4. Licencirani subjekt nije poštovao obavezu o obezbeđivanju obaveznih rezervi.</p>
--	---	---





<b>Neni 9 Komisioni për ankesa</b>	<b>Article 9 Committee on appeals</b>	<b>Član 9 Žalbena komisija</b>
<p>1. Ministri e formon komisionin për të shqyrtuar ankesat kundër vendimeve të Departamentit.</p> <p>2. Komisioni përbëhet prej pesë anëtarëve dhe atë nga një anëtarë prej këtyre institucioneve: Ministria e Tregtisë dhe Industrisë (Kryetar i Komisionit), Ministria e Financave, Ministria e Zhvillimit Ekonomik, biznesi i naftës dhe nga Komisioni Kosovar i Konkurrencës.</p> <p>3. Mandati i anëtarëve të Komisionit është tri vjet.</p> <p>4. Vendimet e komisionit nënshkruhen nga kryetari i Komisionit.</p> <p>5. Komisioni për ankesa për punën e vet i raporton Ministrit të MTI-së.</p> <p>6. Komisioni është përgjegjës për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha ankesave të parashtruara nga subjektet kundër vendimeve të Departamentit brenda afatit prej 30 ditësh.</p>	<p>1. The Minister shall establish a committee to review the appeals against the Department's decisions.</p> <p>2. The Committee consists of five members and following institutions will designate one member: the Ministry of Trade and Industry (Chairperson of the Committee), Ministry of Finances, Ministry of Economic Development, petroleum businesses and from the Kosovo Competition Commission.</p> <p>3. The term of Committee members is three years.</p> <p>4. Decisions of the Committee shall be signed by the chairman of the Committee.</p> <p>5. The Committee on Appeals reports to the Minister of MTI for its work.</p> <p>6. The Committee is responsible to review and decide on all appeals submitted by the entities against the decisions of the Department, within 30 days.</p>	<p>1. Ministar formira komisiju za razmatranje žalbi protiv odluke Departamenta.</p> <p>2. Komisija je sastavljena od pet članova i od toga po jedan član od ovih institucija: jednog naimenovanog iz Ministarstva Trgovine i Industrije (predsednik Komisije), Ministarstva Finansija, Ministarstva za Ekonomski razvoj, naftnog poslovanja i iz Kosovske komisije za konkurenciju.</p> <p>3. Mandat članova Komisije je iznosi tri godine.</p> <p>4. Odluke komisije potpisuju se od predsednika Komisije.</p> <p>5. Komisija za žalbe o svom radu izveštava ministra MTI-a.</p> <p>6. Komisija je odgovorna za razmatranje i odlučivanje svih žalbi podnetnih od subjekata protiv odluke Departamenta u roku od 30 dana.</p>



<b>Neni 10</b> <b>Standardet për produkte të naftës</b>	<b>Article 10</b> <b>Standards of petroleum and its products</b>	<b>Član 10</b> <b>Standardi za naftu i njenih derivata</b>
<p>1. Departamenti i propozon Agjencisë së Standardizimit të Kosovës miratimin e standardeve europiane dhe ndërkombëtare që kanë të bëjnë me naftën dhe produktet e naftës.</p> <p>2. Cilësia e karburanteve të naftës rregullohet me akt nënligjor duke marrë për bazë standardet e harmonizuara të BE-së.</p> <p>3. Biokarburantet dhe karburantet e tjera të rinovueshme djegëse mund të prodhohen dhe tregtohen në formën e tyre të pastër ose si përzierje me karburantet finale të naftës, vetëm kur i përmbushin standardet e përcaktuara me akt nënligjor.</p> <p>4. Sasia minimale vjetore e biokarburanteve dhe karburanteve të tjera të rinovueshme në treg do të përcaktohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministria. Obligimi për sasinë minimale të biokarburanteve e destinuar për konsum në transport, e siguruar përmes prodhimit vendor apo importimit, përcaktohet në përputhje me detyrimet që dalin nga Komuniteti i Energjisë.</p> <p>5. Skemat mbështetëse për prodhimin e</p>	<p>1. The Department proposes to the Kosovo Standardization Agency to adopt European and international standards relating to petroleum and its products.</p> <p>2. Quality of petroleum products shall be regulated through secondary legislation taking into account the harmonized standards of the EU.</p> <p>3. Biofuels and other renewable burning fuels may be produced and marketed in their pure form or as mixtures with final petroleum products, only when they fulfill the standards specified through the secondary legislation.</p> <p>4. Minimal annual amount of biofuels and other renewable fuels on the market shall be determined through secondary legislation issued by the Ministry. The obligation on the minimum quantity of biofuels intended for consumption in transportation, provided through local production or importation, shall be determined in compliance with the obligations deriving from the Energy Community.</p> <p>5. Supporting schemes for the production of</p>	<p>1. Departament predlaže Agenciji za standardizaciju Kosova usvajanje evropskih i međunarodnih standarda koji se odnose na naftu i naftne derivate.</p> <p>2. Kvalitet naftnih goriva reguliše se podzakonskim aktom uzimajući za osnovu usaglašene standarde EU-a.</p> <p>3. Biogoriva i ostala obnovljiva goriva mogu se proizvoditi i trgovati u njihovoj čistoj formi ili kao mešavina sa finalnim naftnim proizvodima, samo kada ispune tehničke standard utvrđene podzakonskim aktom.</p> <p>4. Minimalna godišnja količina biogoriva i ostalih obnovljivih goriva na tržištu, određiće se podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo. Obaveza o minimumnoj količini biogoriva namenjenih za potrošnju u prevozu, obezbeđena preko domaće proizvodnje ili uvoza, određuje se obavezama koje proizilaze iz Zajednice za energiju.</p> <p>5. Šeme podrške za proizvodnju biogoriva i</p>



<p>biokarburanteve dhe karburanteve tjera të rinovueshme, përcaktohen me akt nënligjor që miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës me propozim të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës</b></p> <p>1. Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës duhet të krijohen me qëllim të furnizimit me produkte të naftës në rastet kur furnizimi me produkte të naftës është i rrezikuar si pasojë e situatave të jashtëzakonshme.</p> <p>2. Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës duhet të krijohen në përputhje me legjislacionin dhe standardet Europiane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Menaxhimi dhe financimi i rezervave të obligueshme të naftës</b></p> <p>1. Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës krijohen dhe menaxhohen nga Divizioni për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës e cila themelohet duke u bazuar në këtë Ligj.</p> <p>2. Të gjithë importuesit e naftës dhe produkteve të saj janë të detyruar të paguajnë një tarifë të</p>	<p>biofuels and other renewable fuels are defined by secondary legislation adopted by the Government of the Republic of Kosovo upon the proposal of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Obligatory reserves of petroleum products</b></p> <p>1. Obligatory reserves of petroleum products shall be created with intent to supply with petroleum products in cases when supply with petroleum products is at risk as a result of extraordinary situations.</p> <p>2. The obligatory reserves of petroleum products shall be created in compliance with the European legislation and standards.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Management and financing of obligatory petroleum reserves</b></p> <p>1. Obligatory reserves of petroleum products shall be created and managed by the Division of Obligatory Petroleum Reserves, which is established based on this Law.</p> <p>2. All importers of petroleum and its products are obliged to pay a special fee which shall be</p>	<p>ostalnih obnovljivih goriva, određuje se podzakonskim aktom koji se usvaja od Vlade Republike Kosova, na predlog Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Obavezne rezerve naftnih derivata</b></p> <p>1. Obavezne rezerve naftnih derivata trebaju se formirati za snabdevanje naftnim derivatima u slučajevima kada je snabdevanje naftnim derivatima u opasnosti kao rezultat posledice vanrednih situacija.</p> <p>2. Obavezne rezerve naftnih derivata trebaju se formirati u skladu sa Evropskim zakonodavstvom i standardima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Upravljanje, finansiranje obaveznih naftnih rezervi</b></p> <p>1. Obavezne rezerve naftnih derivata trebaju se formirati i održavati se od Divizije a za obavezne rezerve naftnih derivata, koja se zasnivajući se na ovaj Zakon.</p> <p>2. Svi uvoznici nafte i njenih derivata obavezni su da plaćaju jednu posebnu tarifu</p>
---	--	---



<p>veçantë e cila derdhet në Buxhetin e Republikës së Kosovës. Shuma e kësaj tarife dhe procedura për mbledhjen e saj duhet të rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p>3. Divizioni ka të drejtë të blerjes, mirëmbajtjes dhe shitjes së produkteve të naftës me qëllim të krijimit dhe ripërtëritjes së rezervave dhe është e obliguar sipas standardeve Europiane të kontabilitetit biznisor për të llogaritur tatimin e duhur mbi fitimin.</p> <p>4. Divizioni merr përsipër të gjitha detyrimet në lidhje me rezervat e obligueshme të naftës dhe produkteve të saj të parashikuara nga direktivat e BE-së. Rezervat e produkteve të naftës të Divizionit duhet të mbahen në mënyrë publike dhe transparente. Nëse në bazë të vendimit ministror aktiviteti i Divizionit përveç rezervave të obligueshme të produkteve të naftës përfshinë edhe veprimtarinë e rezervave shtetërore të mallrave që nuk kanë bazë të naftës atëherë ata artikuj duhet të mbahen sipas dispozitave të Ligjit nr 03/L-244 mbi rezervat shtetërore të mallrave.</p> <p>5. Qeveria, me propozimin e Ministrit, para 31 marsit të çdo viti e përcakton sasinë dhe strukturën e përgjithshme të rezervave të obligueshme të produkteve të naftës që duhet të ruhen bazuar në sasinë neto të importuar në vitin</p>	<p>paid to the Budget of the Republic of Kosovo. The amount of this fee and the procedure for its collection shall be regulated through secondary legislation proposed by the Ministry and adopted by the Government.</p> <p>3. The Division has the right to purchase, maintain and sell petroleum products in order to create and renew the reserves and is obliged under European business accounting standards to calculate the appropriate tax on profit.</p> <p>4. The Division bears all obligations regarding the obligatory reserves of petroleum and its products provided by EU directives. Petroleum products reserves of the Division shall be maintained in a public and transparent manner. If, based on a ministerial decision, the activity of the Division, besides the obligatory reserves of petroleum products includes also the activity of state reserves for goods not having petroleum basis, then these articles shall be maintained pursuant to the provisions of the Law No. 03/L-244 on State reserve goods.</p> <p>5. The Government, at the proposal of the Minister, before March 31<sup>st</sup> of each year determines the general quantity and structure of petroleum product obligatory reserves that shall be stored based on the net quantity</p>	<p>koja se preлива u Budžet Republike Kosova. Iznos ove tarife i procedura za njeno prikupljanje treba se regulisati podzakonskim aktom donetim od Ministarstva i usvojenim od Vlade.</p> <p>3. Divizija ima pravo kupovine, održavanja i prodaje nafte i njenih derivata u cilju stvaranja i obnavljanja rezervi i obavezna je da prema evropskim standardima poslovnog računovodstva obračuna potreban porez na dobit.</p> <p>4. Divizija preuzima sve obaveze u vezi sa obaveznim naftnim rezervama i njenim derivatima predviđenim direktivama EU-a. Rezerve naftnih derivata Divizije, trebaju se držati javno i transparentno. Ako na osnovu ministarske odluke aktivnost Divizije osim obaveznih rezervi naftnih derivata obuhvata i delatnost državnih robnih rezervi koje nemaju osnovu naftu, onda se ti artikli trebaju držati shodno odredbama Zakona br.03/L-244 o državnim robnim rezervama.</p> <p>5. Vlada, na predlog ministra, pre 31 marta svake godine određuje količinu i ukupnu količinu obaveznih rezervi nafnih derivata, koje se trebaju čuvati zasnivajući se na neto uvezenu količinu u prethodnoj godini.</p>
---	--	---



<p>paraparak.</p> <p>6. Vendi për ruajtjen e rezervave përcaktohet nga Divizioni. Përdorimi i rezervave të obligueshme do të përcaktohet me planin e veprimit që duhet të bëhet me propozimin e Divizionit dhe me miratimin e Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Llojet e rezervave të obligueshme dhe shtetërore, kontrolli i sasisë dhe cilësisë së produkteve të naftës dhe raportimi i Divizionit për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës</b></p> <p>1. Rezervat e obligueshme mund të krijohen si rezerva fizike dhe/ose si të deleguara. Rezervat e obligueshme të ruajtura në territorin e Republikës së Kosovës do të jenë prioritet. Një pjesë e tyre jo më e madhe se 20% mund të ruhen edhe në shtetet e tjera, por vetëm në qoftë se bazohen në marrëveshje bilaterale. Raporti i sasive të rezervave të obligueshme brenda vendit me ato jashtë vendit, si rezerva fizike ose të deleguara përcaktohet me planin e veprimit të Divizionit dhe miratohet nga Qeveria.</p> <p>2. Rezervat e obligueshme të produkteve të naftës do të jenë në pronësi të Divizionit, por do të ruhen në deponi në pronësi private bazuar në kontratat e deponimit. Me akt nënligjor do të</p>	<p>imported in the previous year.</p> <p>6. The location for storage of the reserves is determined by the Division. The use of obligatory reserves shall be determined through the action plan which must be made with the proposal of the Division and approval of the Government.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Types of obligatory and state reserves, control of quantity and quality of petroleum products and reporting of the Division of Obligatory Petroleum Products</b></p> <p>1. Obligatory reserves may be established as physical reserves and / or as delegated reserves. Obligatory reserves maintained in the territory of the Republic of Kosovo will be a priority. They can be maintained in other states also, however only if based on bilateral agreements. Report on quantities of obligatory reserves within the country or abroad, as physical or delegated reserves shall be determined by the action plan of the Division and approval of the Government.</p> <p>2. Obligatory reserves of petroleum products shall be owned by the Division, however, they will be maintained in privately owned storages based on storage contracts. Through secondary</p>	<p>6. Mesto za čuvanje rezervi određuje se od Divizije Korišćenje obaveznih rezervi određiće se akcionim planom koji se treba sačiniti na predlog Divizije i usvajanjem od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Vrste obaveznih i državnih rezervi, kontrola količine i kvaliteta naftnih derivata i izveštavanje Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata</b></p> <p>1. Obavezne rezerve mogu se formirati kao fizičke rezerve i/ili kao delegirane rezerve. Obavezne rezerve sačuvane na teritoriji Republike Kosova biće prioritet. One se mogu čuvati i u drugim zemljama, ali samo ako se zasnivaju na bilateralnim sporazumima. Izveštaj o količinama obaveznih rezervi unutar zemlje ili u inostranstvu, kao fizičke rezerve ili kao delegirane rezerve, određuju se akcionim planom Divizija i usvajaju se od strane Vlade.</p> <p>2. Obavezne rezerve naftnih derivata biće u vlasništvu Divizije, ali će se čuvati na skladištima u privatnom vlasništvu zasnovane na ugovore u ugovorima o</p>
---	--	--



<p>përshkruhen llojet dhe kushtet e kontratave dhe garancitë e detyrueshme financiare të ofruara nga operatorët e deponive. Kopjet e kontratave të nënshkuara duhet t'i dorëzohen Ministrisë.</p> <p>3. Divizioni e mbikqyrë periodikisht cilësinë dhe sasinë e deponuar të produkteve të naftës, harton raporte me shkrim dhe i paraqet të dhëna Ministrisë mbi gjendjen e rezervave të obligueshme të produkteve të naftës.</p> <p>4. Rezervat e Deleguara si rezerva të obligueshme të produkteve të naftës në territorin e Republikës së Kosovës ose jashtë saj nuk janë në pronësi të Divizionit por janë të rezervuara me kontratë për një periudhë të caktuar duke e pasur mundësinë që të blihen nga Divizioni për Rezervat e Obligueshme të Produkteve të Naftës.</p> <p>5. Divizioni mund të përdorë mundësinë e delegimit për të mbuluar detyrimin e direktivës së BE-së. Divizioni mund të blej delegime nga kompanitë e naftës të vendeve të huaja, në qoftë se ata janë anëtarë të BE-së ose të Komunitetit të Energjisë (EnC) dhe në qoftë se Republika e Kosovës ka Marrëveshje të vlefshme bilaterale me një shtet të tillë.</p>	<p>legislation will be prescribed the types and conditions of contracts and the obligatory financial warranties provided by the operators of storages. Copies of signed contracts shall be submitted to the Ministry.</p> <p>3. The Division supervises periodically the quality and quantity of petroleum products, compiles written reports and presents the data to the Ministry relating to the situation of the obligatory petroleum product reserves.</p> <p>4. Delegated reserves as obligatory reserves of petroleum products in the territory of the Republic of Kosovo or abroad are not owned by the Division but are reserved by a contract for a specified period having the option to be purchased by the Division of Obligatory Petroleum Products.</p> <p>5. The Division can use the option of delegation to cover the obligation of the EU directive. The Division can buy delegations from petroleum companies of foreign countries, if they are members of the EU or Energy Community (EnC) and if the Republic of Kosovo has a valid bilateral agreement with such a State.</p>	<p>skladištenju. Podzakonskim aktima opisaće se vrste i uslovi ugovora i obavezne finansijske garancije pružene od operateora skladišta. Kopije potpisanih ugovora trebaju se predati Ministarstvu.</p> <p>3. Divizija periodično nadzire kvalitet uskladištene naftnih derivata, sastavlja pisane izveštaje i podnosi podatke Ministarstvu o stanju obaveznih rezerve naftnih derivata.</p> <p>4. Delegirane rezerve kao obavezne rezerve naftnih derivata na teritoriji Republike Kosova ili u inostranstvu nisu u vlasništvu Divizije, ali rezervisane su ugovorom za jedan određeni period, imajući mogućnost da se kupe od Divizije za obavezne rezerve naftnih derivata.</p> <p>5. Divizija, može upotrebiti mogućnost delegiranja kako bi pokrila obavezu direktive EU-a. Divizija, može kupiti delegiranja od naftnih kompanija inostranih zemalja, ako su one članovice EU-a ili Zajednice za energiju (EnC) i ako Republika Kosovo ima jedan važeći bilateralni sporazum sa jednom takvom državom.</p>
---	--	--



<b>Neni 14</b> <b>Rezervat shtetërore të produkteve të naftës</b>	<b>Article 14</b> <b>State reserves of petroleum products</b>	<b>Član 14</b> <b>Državne rezerve naftnih derivata</b>
<p>1. Rezervat shtetërore të produkteve të naftës, të cilat përfaqësojnë rezervat shtesë mbi nivelin e obligueshëm të rezervave të produkteve të naftës, mund të formohen në të njëjtën mënyrë si rezervat e obligueshme të produkteve të naftës ose konform Dispozitave të Ligjit nr. 03/L-244. Rezervat e obligueshme dhe shtetërore të produkteve të naftës ruhen dhe mbahen në të njëjtën mënyrë dhe nën regjimin e njëjtë të cilësisë dhe të sistemit të mbikqyrjes.</p> <p>2. Vendimi për përdorimin e rezervave shtetërore të produkteve të naftës bëhet në bazë të dispozitave të Ligjit nr 03/L-244.</p> <p>3. Përveç nëse është e theksuar në menyrë të veçantë me vendim të Qeverisë për të përdorur ose për të vënë në treg sasinë e caktuar të rezervave shtetërore të produkteve të naftës të gjitha procedurat dhe vendimet operacionionale rreth përdorimit të kësaj sasive të caktuar të aksioneve bëhen nga Divizioni duke respektuar të gjitha rregullat dhe udhëzimet e brendshme të Divizionit.</p> <p>4. Rezervat shtetërore të produkteve të naftës financohen nga buxheti i shtetit.</p>	<p>1. State reserves of petroleum products, that represent the surplus reserves above the obligatory level of petroleum products reserves, can be created in the same manner as the obligatory reserves of petroleum products or in accordance with the provisions of the Law No. 03/L-244. Obligatory and state reserves of petroleum products shall be maintained and stored in the same manner and under the same regime of quality and surveillance system.</p> <p>2. The decision on use of state reserves of petroleum products is made based on the provisions of the Law No. 03/L-244.</p> <p>3. Unless specifically stated by a Government decision to use or place on the market a certain quantity of state reserves of petroleum products, all procedures and operational decisions relating the use of this certain quantity of stocks shall be made by the Division, while respecting all the rules and internal guidelines of the Division.</p> <p>4. State reserves of petroleum products shall be financed by the state budget.</p>	<p>1. Državne rezerve naftnih derivata koji predstavljaju višak rezervi iznad obaveznog nivoa rezervi naftnih derivata, mogu se formirati na isti način kao obavezne rezerve naftnih derivata ili u skladu sa odredbama Zakona br.03/L-244. Obavezne i državne rezerve naftnih derivata čuvaju se na isti način i pod istim režimom kvaliteta i sistema nadzora.</p> <p>2. Odluka o korišćenju državne rezervi naftnih derivata vrši se na osnovu odredaba Zakona br. 03/L-244.</p> <p>3. Osim ako je na poseban način naglašeno odlukom Vlade za upotrebu ili za plasiranje na tržištu određene količine državnih rezervi naftnih derivata, sve procedure i operacionalne odluke za korišćenje ove određene količine akcija, vrše se od Divizija, poštujući sva pravila i unutrašnja uputstva Divizija.</p> <p>4. Državne rezerve naftnih derivata finansiraju se iz državnog budžeta.</p>



<b>Neni 15</b> <b>Masat ndërhyrëse dhe çështjet e sigurimit të furnizimit me energji në rast të çrregullimeve të furnizimit</b>	<b>Article 15</b> <b>Intervening measures and energy security of supply issues in case of supply disruptions</b>	<b>Član 15</b> <b>Interventne mere i pitanja obezbeđivanja energije u slučajevima prekida snabdevanja</b>
<p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrit përkatës të MTI-së, mund të ndërhyjë në rast të çrregullimeve në tregun e brendshëm, vështirësve në furnizim, fatkeqësive të mëdha natyrore, katastrofave teknologjike, me masat si vijon :</p> <p>1.1. Masat e kufizimit të kërkesës për energji nga Plani i Veprimit Emergjent, duke përfshirë kufizimin e konsumit të karburanteve të naftës;</p> <p>1.2. Kufizimi i orarit të punës në pikat e shitjes së produkteve të naftës me pakicë, duke përfshirë, siç definohet edhe në Planin e Veprimit Emergjent, kufizimin e sasive maksimale të shitjes së karburanteve për konsumatorët individual për çdo blerje ose / dhe për periudhë të kufizuar kohore;</p> <p>1.3. Urdhëron Divizionin për të shitur një sasi të caktuar të rezervave të produkteve të naftës në përputhje me Planin e Veprimit Emergjent.</p> <p>1.4. Lejimi i standardeve me të uleta për</p>	<p>1. The Government of the Republic of Kosovo, upon the proposal of the Minister of MTI, may intervene in case of disturbances in the internal market, when there are difficulties in supply, major natural disasters, technological disasters, with the following measures:</p> <p>1.1. Measures restricting the demand for energy under the Emergency Action Plan, including the restriction of petroleum product fuels;</p> <p>1.2. Restriction of working schedule at the petroleum products retail points of sale, including, as defined also in the Emergency Action Plan, restriction of maximum quantities of petroleum fuel sale to individual consumers for each purchase or / and for a restricted time period;</p> <p>1.3. Orders the Division to sell a certain quantity of petroleum products reserves in accordance with the Emergency Action Plan.</p> <p>1.4. Allowing lower quality standards</p>	<p>1. Vlada Republike Kosova, na predlog MTI-a, može intervenisati u slučaju poremećaja na unutrašnje tržište, gde ima poteškoća u snabdevanju, velikih prirodnih nepogoda, tehnoloških katastrofa, sa sledećim merama:</p> <p>1.1. Ograničene mere zahteva za energiju iz emergentnog akcionog plana, uključujući ograničenje potrošnje naftnih goriva;</p> <p>1.2. Ograničenje radnog vremena na prodajnim mestima naftnih derivata na malo, uključujući, kao što je i definisano u emergentnom akcionom planu, ograničenje maksimalnih količina naftnih goriva za pojedinačne potrošače za svaku kupovinu ili/i za ograničeni vremenski period;</p> <p>1.3. Nalaže Diviziju da proda jednu određenu količinu rezervi naftnih derivata, u skladu sa emergentnom Hitnim akcionim planom.</p> <p>1.4. Odobrenje najnižih standard za</p>





<p>cilesi por duke respektuar direktivat Europiane.</p> <p>2. Çmimet e produkteve të naftës përcaktohen në përputhje me konkurrencën e tregut të lirë. Megjithatë, për mbrojtje të konsumatorit, për mbrojtje nga monopoli, për të eliminuar çrregullimet në treg apo për arsye të tjera me interes shtetëror, Ministri, me akt nënligjor, mund të përcaktojë mënyrën e ndërhyrjes për të rregulluar çmimet e shitjes apo kufijtë maksimal të marzhës në tregtinë me shumicë dhe me pakicë, dhe të ndërmarrë masa të tjera në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>3. Me përdorimin e kësaj mase për të rregulluar çmimet e sasive të rezervave të produkteve të naftës për ndërhyrje Ministri nuk mund të përcaktojë çmime më të ulta se çmimi i blerjes së atyre produkteve specifike nga Divizioni.</p> <p>4. Zbatimi i masave të përshkruara në paragraf 1 të kësaj neni mund të vihet në fuqi vetëm për një periudhë të caktuar kohore, por jo më të gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë, pa ndërprerje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Plani i Veprimit Emergjent</b></p> <p>1. Me propozimin e Ministrisë, Qeveria e miraton Planin e Veprimit Emergjent si plan të</p>	<p>while complying with European directives.</p> <p>2. Prices of petroleum products shall be set in accordance with the free market competition. However, in order to protect consumers, relating the protection from monopoly, to eliminate disturbances in the market or for other reasons of state interest, the Minister, through secondary legislation, may, determine the manner of intervention to regulate prices of sale or maximum margin limits of wholesale and retail trade, and undertake other measures in accordance with this Law.</p> <p>3. By applying this measure to regulate the price of quantities of petroleum product reserves, the Minister cannot set lower prices than the purchase price of those specific products by the Division.</p> <p>4. Application of the measures described in Article 15 paragraph 1 may become applicable only for a certain period of time, but not longer than ninety days (90) without interruption.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Emergency Action Plan</b></p> <p>1. At the proposal of the Ministry, the Government adopts the Emergency Action</p>	<p>kvalitet, ali poštujući Evropske direktive.</p> <p>2. Cene naftnih derivata određuju se u skladu sa slobodnom tržišnom konkurencijom. Međutim, za zaštitu potrošača, za zaštitu od monopola, kako bi se uklonili poremećaji na tržištu ili iz drugih razloga od državnog interesa, putem podzakonskih akata, Ministar može odrediti način intervencije kako bi se uredile prodajne cene ili maksimalne granice marže u trgovini na veliko i malo i da preduzme ostale mere u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Korišćenjem ove mere za regulisanje cena količina rezervi naftnih derivata za intervenisanje, Ministar ne može odrediti niže cene nego što su kupovne cene onih specifičnih proizvoda od Divizije.</p> <p>4. Sporovođenje mera opisanih u članu 15 stav 1. može se staviti na snagu samo za jedan određeni vremenski period, ali ne duži od devedeset dana (90), bez prekida.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Emergentni akcioni plan</b></p> <p>1. Na predlog Ministarstva, Vlada usvaja Emergentni Akcioni Plan kao plan mera i</p>
--	--	--



<p>masave dhe aktiviteteteve të Divizionit, organeve të tjera Qeveritare dhe subjekteve afariste për tu zbatuar pasi Qeveria e Kosovës të shpall gjendjen e jashtëzakonshme të çrregullimit të furnizimit në nivel shtetëror të Kosovës ose një pjesë të saj.</p> <p>2. Plani i Veprimit Emergjent duhet ti ketë prioritetet e të gjitha masave kufizuese të kërkesës për energji dhe për secilën masë të caktojë organin qeveritar apo subjektin që urdhëron ose zbaton këtë masë të veçantë të kufizimit të energjisë.</p> <p>3. Plani i Veprimit Emergjent duhet të përshkruaj procedurën përmes të cilës Ministri e përcakton sasinë e produkteve të naftës për t'u vënë në treg pas vendimit të qeverisë të shpalljes së gjendjes së jashtëzakonshme të çrregullimit të furnizimit. Plani i Veprimit Emergjent është plani bazë për përshkrimin e Planit të Brendshëm Emergjent të Divizionit. Para se Plani i Veprimit Emergjent të jetë i vlefshëm ai duhet të miratohet nga një komision veçantë i cili është i formuar për të miratuar aktivitetet të cilat janë të lidhura me çështje të tilla si mbrojtja e konkurrencës ose ndihma shtetërore.</p> <p>4. Plani i Brendshëm Emergjent i Divizionit nënkupton listën e aktiviteteteve, prioriteteteve dhe përgjegjësi brenda Divizionit që duhet të zbatohen në përputhje me Planin shtetëror të</p>	<p>Plan as a plan of measures and activities of the Division or other governmental bodies or business entities in order to be implemented after the Kosovo Government declares the emergent situation of supply disturbance at national level in Kosovo or in a part thereof.</p> <p>2. The Emergency Action Plan must have the priorities of all restrictive measures of energy demand and for each measure shall designate the governmental body or the entity which orders or implements this specific measure of energy restriction.</p> <p>3. Emergency Action Plan must describe the procedure based on which the Minister determines the quantity of petroleum products to be placed on the market, after the decision of the Government declaring the emergent situation of supply disturbance. The Emergency Action Plan is a basic plan describing the internal emergency plan of the Division. Before the Emergency Action Plan becomes valid it must be approved by a special committee which was established to approve activities related to issues such as protection of competition or state aid.</p> <p>4. The Internal Emergency Plan of the Division means the list of activities, priorities and responsibilities within the Division to be executed in accordance with the State</p>	<p>aktivnosti Divizije ili ostalih vladinih organa i poslovnih subjekata za izvršenje, nakon što vlada Kosova proglasi vanredno stanje za regulisanje snabdevanja na državnom nivou Kosova ili za jedan njegov deo.</p> <p>2. Emergentni Akcioni Plan treba da ima prioritete svih mera ograničenja zahteva za energiju i da za svaku meru odredi vladin organ ili subjekt da naredi ili sprovede ovu posebnu meru energetskog ograničenja.</p> <p>3. Emergentni Akcioni Plan treba da opiše proceduru, kojom nakon vladine odluke za objavljivanje vanrednog stanja zbog poremećaja u snabdevanju, Ministar određuje količinu naftnih derivata za plasiranje na tržište. Hitan akcion plan je osnovni plan za opis hitnog unutrašnjeg plana Divizije. Pre nego što Emergentni Hitan Akcioni Plan bude važeći, on se treba usvojiti od jedne posebne komisije koja je formirana za usvajanje aktivnosti koje su povezane sa takvim pitanjima kao što je zaštita konkurencije ili državna pomoć.</p> <p>4. Unutrašnji Emergentni Plan Divizije podrazumeva listu aktivnosti, prioritete i odgovornosti u okviru Divizije koje se trebaju sprovesti u skladu sa državnim</p>
--	---	--



<p>Veprimet Emergjent dhe me vendimet qeveritare apo ministore lidhur me atë se me cilat dhe me sa rezerva të ndërhyhet në tregun e Republikës së Kosovës ose në tregjet ndërkombëtare.</p> <p>5. Plani i Brendshëm Emergjent i Divizionit duhet të përgatitet nga Divizioni dhe të aprovohet nga Ministria.</p> <p>6. Në Planin e Brendshëm Emergjent të Divizionit, duhet të vihet një formulë e veçantë e cila duke u bazuar në të dhënat statistikore të viteve të fundit tregon përqindjen e sasive të produkteve të naftës të cilat duhet të ju ofrohen importuesve ose shitësve me shumicë ose pakicë në Republikën të Kosovës në fazën e parë të ofrimit për zgjidhje të problemit të ndërprerjes së furnizimit.</p> <p>7. Në Planin e Brendshëm Emergjent të Divizionit duhet të përcaktohen procedura të veqanta për kushtet financiare dhe kushtet tjera ose garancionet në mënyrë që tu mundësojë kompanive të aplikojnë për blerje të rezervave në rast emergjence ose ndërprerje të furnizimit si dhe në rastin kur Divizionit duhet të rifreskojë, këmbëj ose shesë produktet e naftës.</p>	<p>Emergency Action Plan and the governmental or ministerial decisions as to which and how much reserves to be intervened in the market of the Republic of Kosovo or in international markets.</p> <p>5. The Internal Emergency Plan of the Division must be prepared within the Division and approved by the Ministry.</p> <p>6. A special formula shall be set in the internal emergency plan of the Division which based on statistical data of recent years shows the percentage of petroleum products quantities which shall be provided to importers or wholesalers or retailers in the Republic of Kosovo in the first phase of provision in order to solve the problem of supply interruption.</p> <p>7. In the Internal Emergency Plan of the Division shall be laid down special procedures relating to financial conditions and other conditions or warranties in order to enable companies to apply for purchase of reserves in case of an emergency or interruption of supply as well as when the Division has to refresh, exchange or sell petroleum products.</p>	<p>planom emergentnog delovanja i vladinim ili ministarskim odlukama u vezi toga, sa kojim i sa koliko izvora se treba intervenisati na tržište Republike Kosova ili na međunarodna tržišta.</p> <p>5. Emergentni Unutrašnji Plan Divizije treba se pripremiti u okviru Divizije i da se usvoji od Ministarstva.</p> <p>6. U Unutrašnjem Emergentnom Planu Divizije, treba se postaviti jedna posebna formula koja zasnivajući se na statističke podatke, poslednjih godina pokazuje akcije količine naftnih derivata koje se trebaju pružiti uvoznicima ili prodavcima na veliko ili malo u Republici Kosova u prvoj fazi pružanja rešenja problema prekida snabdevanja.</p> <p>7. U Unutrašnjem Emergentnom Planu Divizije, trebaju se napisati posebne procedure za finansijske uslove i ostali uslovi ili garancije kako bi se kompanijama omogućilo da apliciraju za kupovinu rezervi u emergentnim slučajevima ili prekida snabdevanja, kao i u slučaju kada Divizija treba osvežiti, razmeniti ili prodati naftne derivate.</p>
--	--	--



<b>Neni 17</b> <b>Detyrimet themelore për tregti të sigurt dhe transparente me naftë dhe produkte të naftës</b>	<b>Article 17</b> <b>Basic obligation for safe and transparent trade of petroleum and petroleum products</b>	<b>Član 17</b> <b>Osnovne obaveze za sigurnu i transparentu trgovinu naftom i naftnim derivatima</b>
<p>1. Detyrimet themelore për tregti të sigurtë dhe transparente me naftë dhe produkte të naftës të cilat duhet ti plotësojnë të gjitha subjektet e licencuara janë:</p> <p>1.1. Të mbajnë ose ofrojnë për shitje naftë dhe produkte të naftës vetëm nga rezervuarët, pompat ose pajisjet tjera të shpërndarjes, të prodhuara për këtë qëllim;</p> <p>1.2. Pajisjet nga nënparagrafi 1.1. duhet të përmbajë emrin, markën tregtare, simbolin, mbishkrimin dhe karakteristika të tjera në përputhje me kërkesat e standardeve dhe kushtet teknike të përcaktuara nga dispozitat ligjore që rregullojnë këtë fushë;</p> <p>1.3. Të bëjnë emërtimin e saktë të produktit i cili ofrohet për shitje;</p> <p>1.4. Nuk është i lejuar përdorimi i instrumenteve matëse të cilat nuk janë të kalibruara / verifikuara në pikat e shitjes së produkteve të naftës;</p>	<p>1. Basic obligation for safe and transparent trade of petroleum and petroleum products which must be fulfilled by all licensed entities are:</p> <p>1.1. To keep or provide for sale petroleum and petroleum products only from the reservoirs, pumps or other distribution equipments, manufactured for this intention.</p> <p>1.2. Equipments referred to in subparagraph 1.1. must contain the name, trade mark, symbol, inscription or other features in accordance with the requirements of standards and technical conditions specified by legal provisions governing this area.</p> <p>1.3. To label accurately the products provided for sale;</p> <p>1.4. Is not allowed the use of measuring instruments which are not calibrated / verified at the points of sale of petroleum products.</p>	<p>1. Osnovne obaveze za sigurnu i transparentu trgovinu naftom i naftnim derivatima koje trebaju ispuniti svi licencirani subjekti su:</p> <p>1.1. da vode ili pružaju za prodaju naftne derivate samo iz rezervoara, pumpi ili ostale opreme z preraspodelu, proizvedene za ovaj cilj;</p> <p>1.2. Oprema iz prethodnog stava treba da sadrži naziv, trgovinsku marku, simbol, natpis ili ostale karakteristike u skladu sa zahtevima standarda i tehničkim uslovima utvrđenim u zakonskim odredbama koje regulišu ovu oblast;</p> <p>1.3. Da vrše tačno imenovanje proizvoda koji se nudi za prodaju;</p> <p>1.4. Nije dozvoljeno korišćenje mernih instrumenata koji nisu kalibrirani / overeni za prodaju nafte i naftnih derivata;</p>



<p>1.5. Subjektet janë të obliguara të kenë të përgatitura masa për parandalimin e derdhjeve të naftës, produkteve të naftës, tretësve të ndryshëm, apo materialeve tjera që e ndotin ambientin si dhe masa për zvogëlimin e efekteve në rast të derdhjeve;</p> <p>1.6. Me akt nënligjor Ministria mund të obligojë importuesit e karburanteve si dizeli, benzina, kerozina për aeroplanë, vajguri, GLN, vajrat e rënda për ngrohje, vajrat gazore, dhe biokarburantet të janë të detyruar që fillimisht të shkarkojnë produktet në deponit e tyre dhe duhet të mbajnë shënime të sakta për çdo ngarkim-shkarkim nga deponitë.</p> <p>1.7. Të gjitha autobotat me rastin e transportimit të karburanteve të naftës janë të obliguara të kenë të vendosur qartë dhe dukshëm emrin e kompanisë që kryen këtë transport.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Zbatimi dhe mbikqyrja</b></p> <p>1. Mbikqyrja administrative mbi zbatimin e këtij Ligji bëhet nga Departamenti.</p> <p>2. Mbikqyrja inspektuese bëhet nga Inspektorati</p>	<p>1.5. Entities are required to have prepared measures to prevent spills of petroleum, petroleum products, various solvents, or other materials that pollute the environment as well as mitigation measures in the event of a spill;</p> <p>1.6. Through a sublegal act the Ministry may oblige importers of fuels such as diesel, gasoline, kerosene for airplanes, kerosene, LPG, heavy fuel oils, gas oils and biofuels are required to initially discharge the products in their storages and must keep accurate records for each loading and unloading from storages.</p> <p>1.7. All autotanks when transporting petroleum fuels are obliged to have placed clearly and visibly the name of the company performing this transport.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Implementation and supervision</b></p> <p>1. Administrative supervision regarding the implementation of this Law shall be made by the Department.</p> <p>2. Inspection supervision shall be made by the Market Inspectorate and competent</p>	<p>1.5 Subjekti su obavezni da imaju pripremljene mere za sprečavanje izlivanja nafte, naftnih derivata, različitih rastvarača, ili ostale materijale koji zagađuju ambijent kao i mere za smanjenjef efekata u slučaju izlivanja;</p> <p>1.6 Sa podzakonskim aktom Ministarstvo može obavezati uvoznike goriva dizel, benzin, kerozin za avione, petrolej, TNG, mazut za grejanje, gasna ulja, i biogoriva obavezni su da najpre istovare proizvode na svoja skladišta i trebaju voditi tačne podatke o svakom utovaru- istovaru iz skladišta.</p> <p>1.7. Sve autoboce u slučaju transporta naftnih goriva obavezne su imati jasan i vidljiv natpis kompanije koja obavlja ovaj transport.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Sprovođenje i nadzor</b></p> <p>1. Administrativni nadzor o sprovođenju ovog Zakona, vrši se od strane Departamenta.</p> <p>2. Inspeksijski nadzor vrši se od tržišne inspekcije i od nadležnih inspekcija</p>
---	---	--



<p>i Tregut dhe inspektoratet tjera shtetërore kompetentë, bazuar në fushëveprimin e aktiviteteve dhe përgjegjësi të përcaktuara me dispozitat ligjore.</p> <p>3. Departamenti duke iu referuar kërkesës së tregut nëse është e nevojshme, i propozon Ministrit të autorizojë organe tjera të vlerësimit të konformitetit në veprimtarinë me naftë dhe produkte të saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Dispozitat ndëshkuese</b></p> <p>1. Me gjobë në vlerë prej dy mijë (2.000) Euro deri në pesëmijë (5.000) Euro dënohet subjekti që ka ushtruar veprimtarinë e shitjes me pakicë të produkteve të naftës pa licencë kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej dyqind (200) deri në pesëqind (500) Euro, konform neni 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në vlerë prej pesë mijë (5,000) deri në dhjetë mijë (10.000) Euro dënohet subjekti që ka ushtruar veprimtarinë e shitjes me shumicë të naftës dhe/ose produkteve të saj pa licencë paraprake, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej pesëqind (500) Euro deri në njëmijë (1.000) Euro, konform neni 5 të këtij ligji.</p>	<p>inspectories based on the scope of activities and responsibilities set out in the legal provisions.</p> <p>3. The Department referring to market demand, if necessary, proposes the Minister to authorize other conformity assessment bodies in the activity of petroleum and its products.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Penalty Provisions</b></p> <p>1. A fine in the amount of two thousand (2.000) Euro to five thousand (5.000) Euro, shall be imposed on the entity that has exercised the retail activity of petroleum products without license, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two hundred (200) to five hundred (500) Euro, in accordance with this Law.</p> <p>2. A fine in the amount of five thousand (5.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro shall be imposed on the entity that has exercised wholesale activity of petroleum and/or its products without a prior license, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) Euro to one thousand (1.000) Euro, in accordance with Article 5 of this Law.</p>	<p>zasnivajući se na delokrug aktivnosti i odgovornosti određenih iz zakonskih odredbi.</p> <p>3. Pozivajući se na tržišni zahtev, ako je potrebno, Departament predlaže ministru da ovlasti ostale organe za procenu usaglašenosti u aktivnost nafte i njenim derivatima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Jednom novčanom kaznom u vrednosti od dve (2.000) hiljade evra do pet (5.000) hiljada evra, treba se kazniti poslovni subjekt koji obavlja delatnost prodaje na malo naftnih derivata bez predviđene licence, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u iznosu od dvesta (200) do petsto (500) evra, u skladu sa članom 5 ovog zakona.</p> <p>2. Jedna novčana kazna u vrednosti od pet (5,000) hiljada do deset (10.000) hiljada evra treba se izreći subjektu koji obavlja delatnost prodaje na veliko nafte i njenih derivata bez prethodne licence , a odgovorno lice shodno stavu kazniće se u iznosu od petsto (500) evra do hiljadu (1.000) evra, u skladu sa članom 5 ovog zakona.</p>
---	--	--



<p>3. Me gjobë në vlerë prej pesëmijë (5.000) Euro deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) Euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në lidhje me origjinën e naftës dhe/ose produkteve të saj, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej pesëqind (500) Euro deri në dy mijë (2.000) Euro, konform nenit 8 paragrafi 1.3 të këtij ligji.</p>	<p>3. A fine in the amount of five thousand (5.000) Euro to fifteen thousand (15.000) Euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud in regard to the origin of petroleum and/or its products, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) Euro to two thousand (2.000) Euro, in accordance with Article 8 paragraph 1.3 of this Law.</p>	<p>3. Jedna novčana kazna u vrednosti od pet (5.000) hiljada evra do petnaest (15.000) hiljada evra, treba se izreći subjektu koji je izvršio prevaru u vezi sa poreklom nafte i njenim derivatima, a odgovorno lice shodno ovom stavu treba se kaazniti u vrednosti od petsto (500) evra do dve (2.000) hiljade evra, u skladu sa članom 8. stav 1.3 ovog zakona.</p>
<p>4. Me gjobë në vlerë prej njëzet mijë (20.000) Euro deri në pesëdhjetëmijë (50.000) Euro dënohet subjekti që ka përdorur naftën dhe/ose produktet e saj për qëllim tjetër, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej dymijë (2.000) Euro deri në pesëmijë (5.000) Euro, konform nenit 5 paragrafi 13 të këtij ligji.</p>	<p>4. A fine in the amount of twenty thousand (20.000) Euro to fifty thousand (50.000) Euro shall be imposed on the entity that has used petroleum and/or its products for another purpose, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two thousand (2.000) to five thousand (5.000) Euro, in accordance with Article 5 paragraph 13 of this Law.</p>	<p>4. Jedna novčana kazna u vrednosti od dvadeset (20.000) hiljada do pedeset (50.000) hiljada evra, kažnjava se subject koji je upotrebio naftu i/ili njene derivate za drugu svrhu, a odgovorno lice shodno stavu treba se kazniti u iznosu od dve (2.000) hiljade evra do pet (5.000) hiljada evra, u skladu sa članom 5 stav 13 ovog zakona.</p>
<p>5. Me gjobë në vlerë prej dymijë (2.000) Euro deri në dhjetëmijë (10.000) Euro dënohet subjekti që ka kryer një mashtrim në lidhje me emërtimin e një produkti të naftës, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej dyqind (200) Euro deri në njëmijë (1.000) Euro, konform nenit 17 paragrafi 1.3 të këtij ligji.</p>	<p>5. A fine in the amount of two thousand (2.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro shall be imposed on the entity that has conducted a fraud in regard to the designation of a petroleum product, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two hundred (200) Euro to one thousand (1.000) Euro in accordance with Article 17 paragraph 1.3 of this Law.</p>	<p>5. Jedna kazna u vrednosti od dve (2.000) hiljada evra do deset (10.000) hiljada evra, treba se izreći subjektu koji je izvršio jednu prevaru u vezi sa nazivom jednog naftnog derivata, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u iznosu od dvesta (200) evra do hiljadu (1.000) evra.</p>
	<p>6. A fine in the amount of three thousand</p>	<p>6. Jedna kazna u vrednosti od tri hiljade</p>



<p>6. Me gjobë në vlerë prej tremijë (3.000) Euro deri në dhjetëmijë (10.000) Euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në sasinë e naftës dhe/ose produkteve të saj në shitjen me pakicë, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej treqind (300) Euro deri në njëmijë (1.000) Euro, konform nenit 8 paragrafi 1.2 të këtij ligji.</p>	<p>(3.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud regarding the quantity of petroleum and/or its products in retail sale, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of three hundred (300) Euro to one thousand (1.000) Euro, in accordance with Article 8 paragraph 1.2 of this Law.</p>	<p>(3.000) hiljade evra do deset (10.000) hiljada evra, treba se izreči subjektu koji je izvršio prevaru u vezi sa količinom nafte ili njenim derivatima u prodaji na malo, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u iznosu od tristotine (300) evra do hiljadu (1.000) hiljadu evra, u skladu sa članom 8 stav 1.2 ovog zakona.</p>
<p>7. Me gjobë në vlerë prej pesëmijë (5.000) Euro deri në dhjetë mijë (10.000) Euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në cilësinë e një produkti të naftës në shitjen me pakicë, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej pesëqind (500) Euro deri në njëmijë (1.000) Euro, konform nenit 8 paragrafi 1.2 të këtij ligji dhe nenit 10 paragrafi 2.</p>	<p>7. A fine in the amount of five thousand (5.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud regarding the quality of petroleum product in retail sale, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) Euro to one thousand (1.000) Euro, in accordance with Article 8 paragraph 1.2 of this Law and Article 10 paragraph 2.</p>	<p>7. Jedna kazna u vrednosti od pet (5.000) hiljada evra do deset (10.000) hiljada evra treba se izreči subjektu koji je izvršio prevaru u količini nafte u prodaji na malo, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u vrednosti petstotine (500) hiljade evra do hiljadu (1.000) evra, u skladu sa članom 8 stav 1.2 ovog zakona i člana 10 stav 2.</p>
<p>8. Me gjobë në vlerë prej njëzetmijë (20.000) Euro deri në pesëdhjetë mijë (50.000) Euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në cilësinë e naftës ose produkteve të saj në shitjen me shumicë, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej dy mijë (2.000) Euro deri në pesëmijë (5.000) Euro, konform nenit 8 paragrafi 1.2 të këtij ligji dhe nenit 10 paragrafi 2.</p>	<p>8. A fine in the amount of twenty thousand (20.000) Euro to fifty thousand (50.000) Euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud regarding the quality of petroleum or its products in wholesale, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two thousand (2.000) Euro to five thousand (5.000) Euro, in accordance with Article 8 paragraph 1.2 of this Law and Article 10 paragraph 2.</p>	<p>8. Jedna kazna u vrednosti od dvadeset hiljada (20.000) evra do pedeset (50.000) hiljada evra, treba se izreči subjektu koji je izvršio prevaru u količini nafte ili njenim derivatima u prodaji na veliko, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u vrednosti od dve (2.000) hiljade evra do pet (5.000) hiljada evra, u skladu sa članom 8 stav 1.2 ovog zakona i člana 10 stav 2.</p>





<p>9. Me gjobë në vlerë prej njëmijë (1.000) Euro deri në tremijë (3,000) Euro dënohet subjekti që ka përdorur njësi matëse dhe pajisje të pa kalibruara, ndërsa personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumën prej njëqind (100) Euro deri në treqind (300) Euro, konform nenit 17 paragrafi 1.5 të këtij ligji.</p> <p>10. Me gjobë në vlerë prej dy mijë (2.000) Euro deri në dhjetë mijë (10.000) Euro dënohet subjekti që në forma të papranueshme ka ndotur mjedisin ku vepron, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej pesëqind (500) Euro deri në dy mijë (2.000) Euro, konform nenit 17 paragrafi 1.6 të këtij ligji.</p> <p>11. Me gjobë në vlerë prej dhjetëmijë (10.000) Euro deri në njëzetmijë (20.000) Euro dënohet subjekti i cili merr me qira një hapësirë për deponim të naftës në qoftë se kjo hapësirë është në përdorim nga qiradhënësi apo nga personi i tretë ose në qoftë se kjo hapësirë tashmë është marrë me qira nganjë person i tretë, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej njëmijë (1.000) deri në dymijë (2.000) Euro, konform nenit 5 paragrafi</p>	<p>9. A fine in the amount of one thousand (1.000) Euro to three thousand (3.000) Euro shall be imposed on the entity that has used uncalibrated measuring units and equipment, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of one hundred (100) Euro to three hundred (3.00) Euro, in accordance with Article 17 paragraph 1.5 of this Law.</p> <p>10. A fine in the amount of two thousand (2.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro shall be imposed on the entity that in unacceptable forms has polluted the environment where it operates, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) Euro to two thousand (2.000) Euro, in accordance with Article 17 paragraph 1.6 of this Law.</p> <p>11. A fine in the amount of ten thousand (10.000) Euro to twenty thousand (20.000) Euro shall be imposed on the business entity that leases a petroleum storage facility if this facility is in use by lessor or by a third person or if this facility is already leased by a third person, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) Euro, in accordance with Article 5 paragraph 11 of this Law.</p>	<p>9. Jedna kazna u vrednosti od hilajdu (1.000) hiljada evra do tri (3,000) hiljade evra treba se izreći subjektu koji je koristio merne jedinice i nekalibriranu opremu, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u vrednosti od sto (100) evra do trista (300) evra.</p> <p>10. Jedna kazna u vrednosti od dvadeset (2.000) evra do deset (10,000) hiljada evra izrećiće se subjektu koji je neprihvatljivim formama zagađuje sredinu u kojoj deluje, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se u vrednosti od petsto (500) evra do dve (2,000) hiljade evra, u skladu sa članom 17 stav 1.6 ovog zakona.</p> <p>11. Jedna novčana kazna u vrednosti od deset (10.000) hiljada evra do dvadeset (20.000) hiljada evra, izrećiće se subjektu koji uzima pod zakup jedan prostor za skladištenje nafte, ako se ovaj prostor koristi od zakupodavca ili ako je sada ovaj prostor uzet pod zakup od trećeg lica, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) evra do dve (2.000) hiljade evra, u skladu sa članom 5 stav 1.1 ovog zakona.</p>
---	--	--



<p>11 të këtij ligji.</p> <p>12. Me gjobë në vlerë prej tetëmijë (8.000) Euro deri në pesëmbëdhjetëmijë (15.000) Euro dënohet subjekti që e ka derguar tek subjektet tjera ose tek pikat shitesë produktin e naftës i cili produkt se pari nuk është shkarkuar në deponi të subjektit ose nëse subjekti nuk posedon shenime për shkarkimet në/nga deponia, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej tetëqind (800) Euro deri në njëmijë e pesëqind (1.500) Euro, konform nenit 17 paragrafi 1.6 të këtij ligji.</p>	<p>12. A fine in the amount of eight thousand (8.000) Euro to fifteen thousand (15.000) Euro shall be imposed on the entity that has sent to other entities or to the sales points the petroleum product which firstly was not discharged in the storage of the entity or if the entity does not have records of discharges in / from the storage, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of eight hundred (800) Euro to one thousand and five hundred (1.500) Euro, in accordance with Article 17, paragraph 1.7 of this Law.</p>	<p>12. Novčanom kaznom u vrednosti od osam (8.000) hiljada evra do petnaest (15.000) hiljada evra kazniće se subjekt koji je plasirao kod drugih subjekata ili na dodatnim prodajnim mestima naftni derivat koji prvo nije istovaren na skladište subjekta ili ako subject ne poseduje zapise o istovaru u /sa skladišta, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom kaznom u vrednosti od osam (800) stotina evra do hiljadupetsto (1.500) evra, u skladu sa članom 17 stav 1.7 ovog zakona.</p>
<p>13. Me gjobë në vlerë prej tre mijë (3.000) Euro deri në dhjet mijë (10.000) Euro dënohet subjekti i cili nuk ka respektuar vendimet e Qeverisë në kufizimin e orarit të punës ose kufizimin e sasive të shitjes me rastin e ndërhyrjes së Qeverisë në treg për shkak të çrregullimit të furnizimit, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej treqind (300) Euro deri në njëmijë (1.000) Euro, konform nenit 15 paragrafi 1.2 të këtij ligji.</p>	<p>13. A fine in the amount of three thousand (3.000) Euro to ten thousand (10.000) Euro, shall be imposed on the entity which did not complied with the Government's decisions relating the restriction of working schedule or restriction of sales quantities in the event of Government intervention in the market due to the disruption of supply, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of three hundred (300) Euro to one thousand (1.000) Euro, in accordance with Article 15, paragraph 1.2 of this Law.</p>	<p>13. Novčanom kaznom u vrednosti od tri (3.000) hiljade evra do deset (10.000) hiljada evra, kazniće se subject koji nije poštoval odluke Vlade u ograničenju radnog vremena ili ograničenje prodajne količine prilikom intervencije Vlade na tržište zbog poremećaja snabdevanja, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom kaznom u vrednosti od trista (300) evra do hiljadu (1.000) evra, u skladu sa članom 15 stav 1.2 ovog zakona.</p>
<p>14. Me gjobë në vlerë prej pesëmijë (5.000) Euro deri në njëzet mijë (20.000) Euro dënohet subjekti i cili nuk e ka paguar Tarifen për import të naftës, kurse personi përgjegjës sipas këtij</p>	<p>14. A fine in the amount of five thousand (5,000) Euro to twenty thousand (20.000) Euro shall be imposed on the entity that has not paid the Fee to import petroleum, whereas the person responsible under this paragraph shall</p>	<p>14. Novčanom kaznom u vrednosti od pet (5.000) hiljada evra do dvadeset (20.000) hiljada evra, kazniće se subjekt koji nije platio tarifu za uvoz nafte, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom</p>



<p>paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej pesëqind (500) Euro deri në dymijë (2.000) Euro, konform nenit 12 paragrafi 5 të këtij ligji.</p>	<p>be fined in the amount of five hundred (500) Euro to two thousand (2.000) Euro, in accordance with Article 12, paragraph 5 of this Law.</p>	<p>kaznom u vrednosti od pet (500) stotina evra do dve (2.000) hiljade evra, u skladu sa članom 12 stav 5 ovog zakona.</p>
<p>15. Me gjobë në vlerë prej një mijë (1.000) Euro deri në dy mijë (2.000) Euro dënohet subjekti afarist i cili nuk i ka derguar të dhënat Departamenti për aktivitetet e tyre brenda afatit, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej dyqind (200) Euro deri në pesëqind (500) Euro, konform nenit 4 paragrafi 1.4 të këtij ligji.</p>	<p>15. A fine in the amount of one thousand (1.000) Euro to two thousand (2.000) Euro shall be imposed on the business entity which has not sent the data to the Division regarding the its activities within the deadline, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two hundred (200) Euro to five hundred (500) Euro, in accordance with Article 4, paragraph 1.4 of this Law.</p>	<p>15. Novčano kaznom u vrednosti hiljadu (1.000) evra do dve (2.000) hiljade evra kazniće se poslovni subject koji nije dostavio podatke Departamenta o svojim aktivnostima u roku, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom kaznom u vrednosti od dvesta (200) evra do petsto (500) evra, u skladu sa članom 4 stav 1.4 ovog zakona.</p>
<p>16. Me gjobë në vlerë prej dy mijë (2.000) Euro deri në njëzetmijë (20.000) Euro dënohet subjekti i cili nuk ka vendosur ne treg sasine e obligueshme te biokarburanteve, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej dyqind (200) deri në dymijë (2.000) Euro, konform nenit 10 paragrafi 4 të këtij ligji.</p>	<p>16. A fine in the amount of two thousand (2.000) Euro to twenty thousand (20.000) Euro shall be imposed on the entity which has not placed on the market the obligatory quantity of biofuels, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of two hundred (200) Euro to two thousand (2.000) Euro, in accordance with Article 10 paragraph 4 of this Law.</p>	<p>16. Novčanom kaznom u vrednosti od dve (2.000) hiljade evra do dvadeset (20.000) hiljada evra kazniće se subjekt koji nije na tržište plasirao obaveznu količinu biogoriva, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom kaznom u vrednosti od dvesta (200) do dve (2.000) hiljade evra, u skladu sa članom 10 stav 4 ovog zakona.</p>
<p>17. Me gjobë në vlerë prej pesë mijë (5.000) Euro deri në pesëdhjetmijë (50.000) Euro dënohet subjekti i cili nuk ju ka përmbajtur kushteve të ruajtjes se rezervave të obligueshme sipas marreveshjes, kurse personi përgjegjës</p>	<p>17. A fine in the amount of five thousand (5.000) Euro to fifty thousand (50.000) Euro shall be imposed on the entity which did not comply with the terms of preservation of obligatory reserves under the agreement, and the person responsible under this paragraph</p>	<p>17. Novčanom kaznom u vrednosti pet (5.000) hiljada evra do pedeset (50.000) hiljada evra, kazniće se subjekt koji se nije pridržavao uslova čuvanja obaveznih rezervi shodno sporazumu, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom</p>



<p>sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej pesëqind (500) deri në pesëmijë (5.000) Euro, konform nenit 13 paragrafi 2 të këtij ligji.</p>	<p>shall be fined in the amount of five hundred (500) to five thousand (5.000) Euro, in accordance with Article 13, paragraph 2 of this Law.</p>	<p>kaznom u vrednosti od petsto (500) evra do pet (5.000) hiljada evra, u skladu sa članom 13 stav 2 ovog zakona.</p>
<p>18. Me gjobë në vlerë prej një mijë (1.000) Euro deri në dymijë (2.000) Euro dënohet subjekti i cili me rastin e transportimit të karburanteve të naftës nuk ka pasur mbishkrimin e qartë të kompanise së tij, kurse personi përgjegjës sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në shumë prej njëqind (100) deri në dyqind (200) Euro, konform nenit 17 paragrafi 1.7 të këtij ligji.</p>	<p>18. A fine in the amount of one thousand (1.000) to two thousand (2.000) Euro shall be imposed on the entity which when transporting petroleum fuels did not have the clear inscription of its company, whereas the person responsible under this paragraph shall be fined in the amount of one hundred (100) to two hundred (200) Euro, in accordance with Article 17, paragraph 1.8 of this Law.</p>	<p>18. Novčanom kaznom u vrednosti hiljadu (1.000) evra do dve (2.000) hiljade evra, kazniće se subjekt koji prilikom transporta naftnih goriva nije imao tačan natpis svog preduzeća, a odgovorno lice shodno ovom stavu kazniće se novčanom kaznom u vrednosti od sto (100) do dvesta (200) evra, u skladu sa članom 17 stav 1.8 ovog zakona.</p>
<p><b>Neni 20</b></p>	<p><b>Article 20</b></p>	<p><b>Član 20</b></p>
<p>1. Dënimet në gjobat e përcaktuara me Ligj, nuk e përjashtojnë detyrimin e parashikuar në Ligjet e tjera të veçanta.</p>	<p>1. Penalties in fines prescribed by this Law, do not exclude the liability provided in other specific Laws.</p>	<p>1. Novčane kazne utvrđene Zakonom, ne izuzimaju obavezu predviđenu u ostalim posebnim zakonima.</p>
<p>2. Përveç gjobës, subjektit afarist të cilit i janë shqiptuar të paktën 3 gjoba brenda një viti do t'i shqiptohet edhe masa e ndalimit të ushtrimit të veprimtarisë së naftës dhe produkteve për një periudhë kohore prej jo më pak se tre muaj dhe jo më shumë se dy vjet, ndërsa personit përgjegjës do t'i shqiptohet ndalimi i ushtrimit të veprimtarisë në punë të njëjta, për një periudhë kohore prej së paku një vit dhe jo më shumë se tre vjet.</p>	<p>2. In addition to the fine, to the business entity to which were imposed at least 3 fines within one year shall be imposed also the measure of banning the activity in the sector of petroleum and its products for a time period not less than three months and not longer than two years, whereas on the responsible person shall be imposed the ban to exercise the activity of similar jobs, in a time period of at least one year and not longer than three years.</p>	<p>2. Osim kazne, poslovni subjekt kome su izrečene najmanje 3 kazne u roku od jedne godine, izrećiće se i mera zabrane obavljanja naftne delatnosti i derivata za jedan vremenski period ne manje od tri meseca i ne više od dve godine, a odgovornom licu će se izreći zabrana obavljanja delatnosti na istim poslovima, za jedan vremenski period od najmanje jedne godine i ne više od tri godine.</p>



<p>3. Fondet e grumbulluara nga shqiptimi i gjobave duhet të derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore</b></p> <p>1. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, aktet nënligjore të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ.NR. 07/2012 për cilësinë e karburanteve të lëngëta të naftës;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ NR.07/2010 për përcaktimin e produkteve të naftës dhe derivateve të saj, procedurës së licencimit dhe llojet e licencave për subjektet që ushtrojnë veprimtari në sektorin e naftës;</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ NR.9/2010 për përmbushjen e kushteve teknike nga subjektet që merren me importin, deponimin, shitjen me shumicë dhe pakicë të karburanteve;</p>	<p>3. The funds collected from imposition of fines shall be paid to the Budget of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Applicable secondary legislation until the issuance of new secondary legislation</b></p> <p>1. Provided that they are not in conflict with this Law and until the issuance of new secondary legislation for a proper and complete enforcement of this Law, current applicable secondary legislation will continue to remain in force, as follows:</p> <p>1.1. Administrative Instruction. No. 07/2012 on the quality of liquid petroleum fuel;</p> <p>1.2. Administrative Instruction No.07/2010 on defining petroleum and its products, the licensing procedure and the types of licenses for entities that exercise the activity in the petroleum sector;</p> <p>1.3. Administrative Instruction No.9/2010 on meeting the technical requirements by the entities dealing with import, storage, wholesale and retail of fuels;</p>	<p>3. Prikupljeni fondovi dobijenih izricanjem novčanih kazni, trebaju se preliteri u Budžet Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Primenjeni podzakonski akti do donošenja novih podzakonskih akata</b></p> <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom do donošenja novih podzakonskih akata za pravedno i potpuno sprovođenje ovog Zakona, na snazi će ostati sledeći primenjeni podzakonski akti:</p> <p>1.1. Administrativno uputstvo br. 07/2012 o kvalitetu naftnih tečnih goriva;</p> <p>1.2. Administrativno uputstvo br. 07/2010 za određivanje naftnih proizvoda i njenih derivata, procedure licenciranja i vrste licenci za subjekte koji obavljaju delatnost u naftnom sektoru;</p> <p>1.3. Administrativno uputstvo br. 9/2010 za ispunjenje tehničkih uslova od strane subjekata koji se bave uvozom, skladištenjem, prodajom goriva na veliko i malo;</p>
---	--	---



<p>1.4.Udhëzimi Administrativ Nr.16/2010 për caktimin e lartësisë së taksave për licencimin e subjekteve nga sektori i naftës dhe derivateve të naftës;</p> <p>1.5.Udhëzimi Administrativ NR.2007/18 për kërkesat teknike për ndërtimin dhe funksionimin e pikave për furnizimin e automjeteve me karburante;</p> <p>1.6.Udhëzimi Administrativ NR.2006/08 për licencimin e subjekteve afariste për tregtinë me gazin e lëngëzuar të naftës dhe gazrave të tjera;</p> <p>1.7. Udhëzimi Administrativ NR.2005/22 për përcaktimin e taksës për transport gjatë importit të produkteve të naftës në territorin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Dispozita kalimtare</b></p> <p>1. Divizioni për Rezervat e Obligueshme të Naftës duhet të krijojë rezerva të naftës dhe/ose produkteve të saj në sasinë prej se paku 90 dite të neto importit mesatar ditor të vitit paraprak deri me 31.12.2022.</p> <p>2. Licencat për tregti me naftë dhe produkte të naftës të cilat janë akoma me afat të vlefshëm</p>	<p>1.4.Administrative Instruction, No.16/2010 on defining the amount of fees on licensing of entities in the sector of petroleum and petroleum products;</p> <p>1.5.Administrative Instruction No. 2007/18 on technical requirements for construction and functioning of the stations for supply of vehicles with fuel;</p> <p>1.6. Administrative Instruction No. 2006/08 on licensing business entities for trade with liquefied petroleum gas and other gases;</p> <p>1.7. Administrative Instruction No. 2005/22 on defining the fee of transport during the import of petroleum products in the territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. Division for Obligatory Petroleum Reserves must establish reserves of petroleum and / or its products in a quantity of at least 90 days of the average daily net import of the prior year until 31.12.2022.</p> <p>2. Licenses for trade in petroleum and petroleum products which are still valid, on the occasion of the entry into force of this Law</p>	<p>1.4. Administrativno uputstvo br. 16/2010 za određivanje visine taksi za licenciranje subjekata iz naftnog sektora i naftnih derivata;</p> <p>1.5. Administrativno uputstvo br.2007/18 “O tehničkim zahtevima i funkcionisanju tačkaka za snabdevanje vozila gorivom;</p> <p>1.6. Administrativno uputstvo br.2006/08 “Za licenciranje poslovnih subjekata za trgovinu tečnim naftnim gasom i ostalih gasova;</p> <p>1.7. Administrativno uputstvo br. 2005/22 “Za određivanje takse za prevoz tokom uvoza naftnih derivata na teritoriji Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Divizija za obavezne nafte rezerve, treba da formira nafte rezerve i/ili njenih derivata u količini od najmanje 90 dana neto prosečnog godišnjeg uvoza iz predhodne godine do 31.12.2022.</p> <p>2. Licence za trgovinu naftom i naftnim derivatima koje još uvek imaju rok važenja prilikom stupanja na snagu ovog zakona,</p>
---	---	--



<p>me rastin e hyrjes në fuqi të këtij Ligji mbesin të vlefshme deri me datën e paraparë të skadimit.</p> <p>3. Të gjitha pikat e shitjes të cilat e kanë pronësinë e pa definuar si ish-ndërmarrjet shoqërore në të cilat janë të ndërtuara objektet duhet duhet ti nënshtrohen dispozitave të këtij ligji por duke mos prejdukuar pronësinë apo të drejtën e shfrytëzimit nga subjekti të objektit apo truallit ku është ndërtuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p> <p>Për zbatim të drejtë dhe të plotë të këtij Ligji, në afat prej (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi Ministria, nxjerrë aktet nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohet Ligji. 2004/5 për tregtinë me naftës dhe derivate të naftës në Kosovë, ligji Nr. 02/L-89 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 për tregtinë me naftës dhe derivate të naftës në Kosovë dhe Ligji Nr. 03/ L-138 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 për tregtinë me naftës dhe derivate të naftës në Kosovë</p>	<p>shall remain valid until the expiration date provided.</p> <p>3. All sales points that have undefined ownership such as former socially owned enterprises in which are built the facilities shall be subject to the provisions of this Law but without prejudice to the ownership or the right to use by the entity the object or parcel where it is built.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Issuance of bylaws</b></p> <p>For a fair and complete enforcement of this Law, within (1) year from the date this Law enters into force, shall issue the secondary legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>Upon the entry into force of this Law, the Law 2004/5 on trade of petroleum and petroleum products in Kosovo, the Law the No. 02/L-89 on amending and supplementing the Law no. 2004/5 on trade of petroleum and petroleum products in Kosovë and the Law No.03 / L-138 on amending and supplementing the Law No. 2004/5 on trade of petroleum and petroleum products in Kosovo</p>	<p>ostaju važeće do predviđenog dana isteka.</p> <p>3. Sva prodajna mesta koja imaju nedefinisano vlasništvo kao bivša društvena preduzeća na kojima su izgrađeni objekti podležu odredbama ovog zakona neprejudicirajući vlasništvo ili pravo korišćenja od subjekata objekta ili placa gde je izgrađen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Donošenje podzakonski akata</b></p> <p>Za pravedno i puno sprovođenje ovog zakona, u roku od (1) godine od stupanja na snagu, Ministarstvo donosi podzakonske akte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Odredbe van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu, Zakon br. 02/L-89 o izmeni i dopuni Zakona br. 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu, Zakon br. L-03/138 o izmeni i dopuni Zakona br. 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikë së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---